

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME XI

(ANNÉES 1931, 1932, 1933)



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
RUE JACOB, 43 (VI°)

1933

XII^e-XIV^e Années.

PUBLICATIONS

RELATIVES AUX ÉTUDES ARMÉNIENNES.

- Ռուբէն Չարդարեան. ամբողջական երկեր. ա. արձակ էջեր և
հեքեաթներ.** Paris, 1930, in-16, 215 pages [նահատակ գրադէաներու
բուլ բարեկամներ, n° 1]..... 20 fr.
- Հրանդ (մելքոն կիւրճեան). ամբողջական երկեր. ա. պանդուխտի
կեանքէն.** Paris, 1931, in-16, 216 pages [նահատակ գրադէաներու
բարեկամներ, n° 2]..... 20 fr.
- Գեղամ Տէր Կարապետեան (Գեղամ). տարօնի աշխարհ պատկերներ
ու պատմութիւններ.** Paris, 1931, in-16, 340 pages [նահատակ գրա-
դէաներու բարեկամներ, n° 3]..... 20 fr.
- Գեղամ Բարսեղեան, ամբողջական դործը. արձակ էջեր, պատմութիւն
ներ ու զանազանք.** Paris, 1931, in-16, 254 pages [նահատակ
գրադէաներու բարեկամներ, n° 4]..... 20 fr.
- Արփիար Արփիարեան. պատմութիւններ ու վեպեր.** Paris, 1931,
in-16, 246 pages [նահատակ գրադէաներու բարեկամներ, n° 5]. 20 fr.
- Գրիգոր Չօհրապ. ծանօթ դէմքեր ու պատմութիւններ.** Paris, 1932,
in-16, 219 pages [նահատակ գրադէաներու բարեկամներ,
n° 6]..... 20 fr.

EN VENTE

À LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER,

13, rue Jacob, Paris.

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME XI
(ANNÉES 1931, 1932, 1933)



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
RUE JACOB, 13 (VI^e)

1933

XII^e-XIV^e Années.

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES.

UNE
DESCRIPTION ARMÉNIENNE DE PARIS
AU XVII^E SIÈCLE,

PAR

LOUIS H. GRAY,

PROFESSEUR À COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK.

Dans un manuscrit arménien du xvii^e siècle appartenant à la Bibliothèque nationale⁽¹⁾ et de contenu très mêlé, on trouve aux feuillets 252 r^o-253 r^o une description de Paris qui m'a intéressé non seulement comme amateur de la Ville-Lumière et comme arméniste, mais aussi parce que je ne connais qu'une seule autre relation du même type, celle qui se trouve dans la relation du voyage de Martyr, évêque uniat d'Arzendjan, qui arriva à Paris vers le 19 décembre 1491 et y passa 13 jours, nous laissant une description détaillée de la cathédrale Notre-Dame⁽²⁾.

⁽¹⁾ F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la bibliothèque nationale*, Paris, 1908, n^o 193 (ancien fonds arménien n^o 100).

⁽²⁾ Trad. SAINT-MARTIN, dans *Journal asiatique*, I, ix (1826), 357-360.

Mais si le récit de l'évêque, qui était lui-même témoin oculaire de tout ce qu'il décrivit, possède une vraie valeur qui donne au lecteur une idée animée de la ville et de sa cathédrale aux dernières années du xv^e siècle, celui de notre manuscrit est tout bonnement fantastique. On pourrait bien se demander si l'auteur de l'histoire eût jamais entendu plus que le nom de la cathédrale, la renommée des écoles parisiennes et l'existence à Paris d'un fleuve et de murs. Que l'on ne cherche pas à vérifier ses données par des plans ni par des historiens de Paris! Cet auteur reste d'ailleurs inconnu. Qui était ce «grand roi des Arabes, nommé Xondk'earn»⁽¹⁾, nom qui n'est même pas arabe? Avons-nous ici des réminiscences troublées et torturées de quelque attaché à l'une des ambassades turques en France depuis le règne de François I^{er}? Et le livre de ce «roi», qu'il aurait écrit, où se trouve-t-il? Voici des problèmes que je ne saurais résoudre, mais que je dois me contenter de poser, avec l'espoir que d'autres en trouveront la solution.

Malgré son maigre contenu et ses nombres gonflés, la description, si on peut la décorer d'un tel nom, paraît avoir joui d'une certaine vogue; du moins un fragment s'en retrouve dans un manuscrit écrit à Tiflis en 1644⁽²⁾, avec des chiffres plus modestes: la source du milieu de la ville (ligne 30)⁽³⁾ se divise en sept rivières et non plus en soixante-dix. En général, on doit lire, dans notre texte, des dizaines au lieu de milliers, des unités au lieu de centaines et parfois même de dizaines.

Quant à la langue, on trouve des pluriels moyen-arméniens: *դռներ*, etc.; l'imparfait moyen-arménien formé par le préfixe *իու*; le relatif moyen-arménien *զինչ*; la forme négative moyen-arménienne *չի*⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ On trouve des noms perso-arabes comme *خواند* «Seigneur», *خواند امير* (F. JUSTI, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, p. 172, 181); mais le deuxième élément du mot, que veut-il dire? Il n'est guère une réminiscence ni de l'iranien *Kāren*, arm. *Karēn* (JUSTI, p. 156-158; H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*, 1, Strasbourg, 1897, p. 45-46), ni de l'héb. *קרן*, arabe *قرن* «corne».

⁽²⁾ Fol. 141; voir MACLER, dans cette *Revue*, ii (1922), p. 239.

⁽³⁾ Si on osait voir dans cette «source» une réminiscence déformée de la fontaine de la Samaritaine, achevée en 1608, on aurait un *terminus post quem* pour dater notre description, le *terminus ante quem* étant donné par la date du manuscrit tiffisien, 1644.

⁽⁴⁾ Cp. J. KARST, *Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*, Strasbourg, 1901, § 229-236, 244, 361-362, 364; 304; 417-418.

Trois mots paraissent se prêter à de brèves observations. *դումպէթ* (ligne 21), qui semble, selon le contexte, vouloir dire «chapelles» (moins probablement : «tours»), se laisse expliquer comme un emprunt au sémitique : hébr. : *הַבֵּת*, syr. *ܘܡܢܘܬܐ* «pavillon, voûte», arabe *قُبَّة* «coupole, dôme», mandéen *ܘܡܢܘܬܐ*, d'où grec moderne vulgaire *κουμπές* «coupole, voûte», et même pehlivi *gmbat*, persan *کَنْبَد* «arche, voûte, coupole, dôme, tour»⁽¹⁾. *սլւլահք* (ligne 24) paraît être emprunté au talmudique *הַלְּוָה* «lin tissage», et la formation de *սֵղֻհապատ* «doré» (ligne 25-26) rappelle celle de *աճառապատ* «cartilagineux» de *աճառ* «cartilage»⁽²⁾.

Voici le texte et la traduction de notre *description* :

Այս է պատմութիւն Տոմսայե
ցոց քաղաքին. որ կոչի փարէզ քաղաք
զոր լուեալ մեծ արքայն տաճկաց
խոնդքեարն. և ուղարկից Տ. Ճիս
 5 **Լոր և զնացին ՚գ. տարի և ՚գ. ա**
միս. իդուրս կացին. տարի մի ի վերայ
ճոփուն. և այլև ի վերայ ցամաքի :

⁽¹⁾ Pour d'autres emprunts au groupe sémitique de *הַבֵּת*, y compris franç. *alcôve*, d'esp. *alcoba*, voir K. Lokotsch, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg, 1927, n° 1221. Pour des emprunts arméniens à l'araméen avec nasale plus consonne au lieu de consonnes doublées — *Շամբաթ*, etc., «sabbat» = *ܫܒܬܐ* (pāz. *šunbad*, persan *شَبَد*), *թանգար* «marchand» = *ܛܢܓܐ* (mandéen *ܛܢܓܐ*), *ճնճալ* «cymbale» = *ܐܝܠܐ*, *մանգաղ* «faucille» = *ܡܢܓܐ* (pārsi *mangāl*, arabe *مِنجَل*), *քանքար* «talent» = *ܩܚܩܐ*, *շամիւր* «broche» = *ܫܘܚܐ* < grec *σποδος*, et peut-être aussi *անդան* «mortier» = *ܐܢܕܐܢܐ*, *զնդոյղ* «noix» = hébr. *יֵאֵן* — voir Hübschmann, I, p. 295-296, 303, 306, 311, 319, 313, 301, 393. Pour persan *کَنْبَد*, etc., v. T. Nöldeke, *Persische Studien*, II, Vienne, 1892, 37, 40, 41, 43, 46; cp. aussi greco-ital. (Bova) *zambàra* «flûte» < arabe *زَمْزَم*, *mundi* «mesure de substances sèches» < arabe *مَد* (G. Rohlfs, *Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Halle, 1930, n° 726, 1045); et pour le même phénomène en sémitique lui-même, voir H. R. Růžicka, *Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen*, Leipsick, 1909, p. 49, 109-118, 132-134, 147-160, 181-184, 199-208, 222, 225-226, 229-230. Un rapprochement de *դումպ* avec grec *κῆμα* «bateau» (au sens de «nef») n'est guère probable.

⁽²⁾ Cp. Hübschmann, I, 97.

և տեսին զայն քաղաքն և ճշմար
 տեցին. զամենայն գրով զորինչ կայր
 10 կայն քաղաքն. պարսպին բարձրու
 թիւն . Կ. կանկուն. և լայնութիւն . ԺԷ.
 կանկուն . Ծ. զուռն յարևելից
 կողմանէ . Տ. զուռն ի հիւսիսոյ
 . Իւէ. զուռն յարևմտից զեհնէր.
 15 . Տ. զուռն ի հարաւ. և զոսերն
 անչափ հեռիէին ի միմեանց.

Fol. 252 v° :

որ մարդ զմարդ տեսնուլ չկարէր.
 . Կո. զաստուռն կայր վարդապետաց.
 . ՃԾո. զպրատուռն կայր. եկե
 20 ղեցի մի կայ ի մէջ քաղաքին յանուն
 սուրբ աստուածածնին. Գ. Ճ. զումպէթ
 ունի. ոմ խորան ունի : ո՛րգի
 ջահս և զկանթեղս. կախեն :
 . Ժո. սլտլահք ունի : Լու. էրէց
 25 ունի այն եկեղեցինն. Ղո. ոսկ
 ի ապատ աւետարան ունի.
 . Իո. ոսկի խաչ ունի . Ես. ոսկի
 բշոց ունի . Ղո. ոսկի բուրվար
 ունի. աղբիւր մի կու ելանէ ի
 30 քաղաքէն . Տ. զետ կու բաժանի.
 կո. ջրաղաց ունի խո. բաղ
 նիս ունի . կո. այգի ունի. և
 այս է պատմութիւն փարէզ քաղաք

Fol. 253 r° :

ին. զինչ որ յայս քաղաքս կայ
 35 բոլոր յաշխարհս չկայ. Թէ աշխարհս աւերի
 նա այն քաղաքն կու շինէ. Թէ այն
 քաղաքն աւիրի. աշխարհս չի կարեր շինել :

TRADUCTION.

Voici une description de la ville des Romains
 qui s'appelle « Ville de Parēz » :
 comme le grand roi des Arabes
 Xondk'earn en avait entendu parler, il emmena 50 chevaliers,
 5 et ils allèrent 3 ans et 3 mois ;
 ils restèrent un an en dehors sur la
 mer, et ce-là (en outre) par terre.
 Et ils virent cette ville et vérifièrent
 dans un livre tout ce qui se trouvait
 10 dans cette ville. La hauteur de l'enceinte est de
 60 aunes, et la largeur de 17
 aunes ; 50 portes au côté est,
 70 portes au Nord,
 47 portes aux côtés de l'Ouest,
 15 70 portes au Sud ; et les portes
 étaient énormément éloignées l'une de l'autre,

Fol. 252 v^o :

de sorte qu'un homme ne pouvait voir un autre.
 Il y avait 60.000 écoles des docteurs,
 150.000 collèges. Une église
 20 se trouve au centre de la ville sous le vocable
 de la Sainte Mère de Dieu. Elle a 600 chapelles (ou, coupoles?) ;
 elle a 1.200 autels pour
 y pendre des lumières et des chandelles ;
 elle a 50.000 tapisseries ; cette église
 25 a 30.000 prêtres ; elle a
 6.000 évangiles dorés ;
 elle a 20.000 croix d'or ; elle a
 5.000 éventails d'or ; elle a 6.000 encensoirs d'or.
 Une source jaillit dans
 30 la ville ; 70 rivières se divisent.
 Elle a 60.000 moulins à eau ; elle a 40.000
 bains ; elle a 60.000 vignobles. Et
 telle est la description de la ville de Parēz.

Fol. 253 r^o :

Tout ce qui se trouve dans cette ville
 35 ne se trouve pas dans tout ce monde. Si ce pays-ci
 était jamais détruit, cette ville-là serait reconstruite ; si cette
 ville-là était détruite, ce pays-ci ne pourrait être reconstruit.

MÉLANGES.

LETTRE À M. F. MACLER,

PAR

J. MUYLDERMANS.

Louvain, le 15 octobre 1931.
21, rue Réga.

MONSIEUR LE PROFESSEUR,

Cherchant, ces jours-ci, une référence dans la *Revue des Etudes arméniennes*, j'avais le plaisir de parcourir à nouveau quelques fascicules de la *Revue*. Au tome I^{er}, fasc. 2, p. 108, mon attention fut attirée par le court mémorial qui se lit dans un manuscrit arménien de l'Escurial (Ψ, II, 9), décrit dans vos *Notices de manuscrits arméniens de la Péninsule ibérique et du Sud-Est de la France*.

Le mémorial présente cette particularité qu'il se clôt sur un groupe de lettres arméniennes qui, dans la traduction française que vous avez pris soin d'en faire, sont remplacées par des points. En réalité, nous sommes ici en présence d'une écriture cryptographique dont le copiste s'est servi pour voiler son nom et sa qualité.

Ce système de cryptographie, assez fréquemment usité par les copistes, appelé « écriture d'addition », en arménien, գումարադրութիւն (cf. M. H. ADJARIAN, dans *Handes Amsorya*, 1927, p. 77), repose sur la substitution des chiffres aux lettres. Remarquons que les chiffres en arménien étant représentés par des lettres, le copiste substitue à ces lettres leur valeur numérique, tout en décomposant celle-ci en ses parties. Par conséquent, en faisant la somme des chiffres pour chaque groupe, on aboutira à des lettres qui permettront de lire le nom du copiste.

Me basant sur ceci, je vous propose la lecture suivante de la partie cryptographique du mémorial. Le texte à lire est celui-ci :

$q\bar{q}$. $\bar{\alpha}\bar{\delta}$. $\bar{\alpha}\bar{\delta}$. $J\bar{J}$. $u\bar{z}$. $u\bar{z}$
 $o\bar{o}$. $d'if$. $d'if$. $q\bar{o}$. $q\bar{o}$. $n\bar{x}$.
 $q\bar{q}$. $\bar{\alpha}\bar{\delta}$. $p\bar{o}$. $p\bar{o}$. $fu\bar{f}$. $fu\bar{f}$.
 $o\bar{o}$. $\bar{q}z$. $\bar{q}z$. $J\bar{J}$. $u\bar{z}$. $u\bar{z}$.

Veillez noter que j'ai lu les deux derniers groupes de lettres $u\bar{z}$. $u\bar{z}$. au lieu de $n\bar{z}$. $n\bar{z}$. La confusion, de la part du scribe, des lettres u et n est possible, et la correction proposée n'offre donc paléographiquement aucune difficulté. Puis, la lettre w représentant l'unité, est indivisible; elle est reproduite dans l'écriture cryptographique simplement par w , plus souvent, comme c'est le cas ici, par oo .

L'interprétation de cette écriture chiffrée est celle-ci :

1^{re} ligne :

$$\begin{aligned} q\bar{q} &= 3 + 3 = 6 \dots = q \\ \bar{\alpha}\bar{\delta} &= 100 + 50 \} \\ \bar{\alpha}\bar{\delta} &= 100 + 50 \} = 300 \dots = i \\ J\bar{J} &= 300 + 300 = 600 \dots = n \\ u\bar{z} &= 1.000 + 500 \} \\ u\bar{z} &= 1.000 + 500 \} = 3.000 \dots = q \end{aligned}$$

2^e ligne :

$$\begin{aligned} o\bar{o} &= \dots \dots \dots = w \\ d'if &= 200 + 200 = 400 \dots = v \\ d'if &= 200 + 200 = 400 \dots = v \\ q\bar{o} \} & \text{(ou } qqw) = 3 + 3 + 1 = 7 \dots = t \\ q\bar{o} \} \\ u\bar{x} &= 1.000 + 1.000 = 2.000 \dots = u \end{aligned}$$

3^e ligne :

$$\begin{aligned} q\bar{q} &= 3 + 3 = 6 \dots = q \\ \bar{\alpha}\bar{\delta} &= 100 + 100 = 200 \dots = d \\ p\bar{o} \} & \text{(ou } ppw) = 2 + 2 + 1 = 5 \dots = t \\ p\bar{o} \} \\ fu\bar{f} &= 40 + 5 \} \\ fu\bar{f} &= 40 + 5 \} = 90 \dots = q \end{aligned}$$

4^e ligne :

$$\begin{array}{l}
 \overline{o\bar{o}} = \dots\dots\dots = u \\
 \overline{q\bar{z}} = 3.000 + 500 \} = 7.000\dots = \iota \\
 \overline{q\bar{z}} = 3.000 + 500 \} \\
 \overline{j\bar{j}} = 300 + 300 = 600\dots = u \\
 \overline{u\bar{z}} = 2.000 + 500 \} = 5.000\dots = p \\
 \overline{u\bar{z}} = 2.000 + 500 \}
 \end{array}$$

La partie cryptographique de ce mémorial doit donc se lire ainsi :

q j o q u a n n e s q u e p e c h e u r .

C'est-à-dire :

Jov(h)annes (Jean), pêcheur.

Ce nouveau spécimen d'écriture chiffrée n'est pas sans intérêt du point de vue paléographique, outre que son interprétation nous permet de nous assurer du nom du copiste, et j'ai cru vous être agréable en vous la signalant.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, mes hommages respectueux.

Abbé J. MUYLDERMANS.

CHRONIQUE.

PREMIÈRE EXPOSITION DES ARTISTES ARMÉNIENS RÉSIDENT EN FRANCE,

PAR

M. M. JONVAL.

C'est dans les salles spacieuses et ensoleillées du Collège Samuel-Moorat, à Sèvres, que se réunit, en juillet 1931, la « Première exposition des artistes arméniens résident en France », et déjà l'esprit se prépare à tous les contrastes lorsqu'au seuil du château bâti pour la Pompadour et où résonnent aujourd'hui les bruits d'école, l'on est accueilli à la fois par le buste échevelé de la favorite et le sourire bienveillant du Père Sérapion qui sera notre guide. Quant aux artistes eux-mêmes, ils n'ont qu'un trait commun, celui d'être arméniens et leurs œuvres nous entraîneront dans cet art rigoureusement international qui règne à notre époque, avec les tendances les plus diverses, depuis l'enseignement officiel de l'École des Beaux-Arts jusqu'aux techniques, disons gentiment modernes, — de la magnifique toile qui fut jugée digne d'un grand prix de Rome, au tableau fait d'un fond noir sur lequel sont collés de petits bâtons blancs. C'est seulement dans l'art décoratif que l'on découvre, et avec ravissement, tel petit trait, tel petit motif qui caractérise l'œuvre comme arménienne, qui nous révèle un art proprement arménien.

L'exposition est d'une qualité exceptionnelle et les Arméniens de France peuvent véritablement se glorifier de compter parmi eux au moins cinquante et un artistes d'une telle valeur. Pour ne

pas les nommer tous, je veux seulement piquer au gré des souvenirs. Parmi les peintres, Irène Kalebdjian envoya une «Geneviève de Brabant» d'une admirable composition et où ressort particulièrement un dos de femme à l'énergique modelé; Rita Azarian, «la mosquée d'Ortakeuy», où chantent les tons bleus; K. Chaznazar, «un intérieur de cour», traité sobrement mais avec un sentiment profond de la valeur architecturale de la moindre ligne; par un trait maigre et mélancolique, Z. J. Kalfayan met toute sa fine sensibilité dans «la Seine à Meulan»; A. Missirian donne de lumineux coins d'Alep aux couleurs tendres; jouant avec le noir, J. Iplicjan a réussi un portrait féminin d'une saisissante expression; et tout en oubliant tant d'excellents peintres, rappelons encore les délicieuses esquisses d'Azarapetian et les aquarelles de Schaposhnikov, si fraîches et pleines de charme.

De Chahine, nous n'avons que deux eaux-fortes, très belles et qui laissent le regret de ne pas admirer plus de choses de cet admirable artiste qui joue un si grand rôle dans notre art français. La céramique est représentée par des œuvres de premier ordre; isolons, avec les fines terres-cuites de M^{lle} Carbonell-Babajan, un délicieux buste de femme, de A. Baldjan, en porcelaine gris rose, et les poteries aux lignes éblouissantes de Ganatchian, et les marbres et les coupes de Diran. «La musique» de Gurdjan est un bronze splendidement venu. Parmi les envois plus modestes, une petite lampe de Handjan est une chose charmante, et les enluminures sur parchemin d'Isa et Olga Melik-Minassiantz, si personnelles et si arméniennes à la fois, elles continuent avec jeunesse une tradition nationale séculaire; c'est par leurs fins motifs et leurs franches couleurs que je veux clore une énumération bien incomplète. Première exposition, mais si riche, si séduisante et du premier coup si réussie que le public français souhaite maintenant pouvoir chaque année retrouver, groupés sous le signe de leur nationalité, tous les artistes qu'il a appris à aimer.

COMPTES RENDUS.

Stanislas LYONNET. *LE PARFAIT EN ARMÉNIEN CLASSIQUE — PRINCIPALEMENT DANS LA TRADUCTION DES ÉVANGILES ET CHEZ EZNIK.* — Paris, 1933, in-8°, XIV-188 pages.

Le R. P. Lyonnet vient d'enrichir la collection linguistique de la Société de linguistique de Paris d'un ouvrage sur le parfait arménien qui rejoint dignement les remarquables travaux de M. Renou : *La valeur du parfait dans les hymnes védiques* et de M. Chantraine : *Histoire du parfait grec*. Élève de MM. Meillet, Mariès et Benveniste, le R. P. Lyonnet fait honneur, à lui-même et à ses maîtres, par la sûreté de son information linguistique et par la rigueur de sa méthode; mais une question qui touche à l'aspect exige en outre des qualités toutes individuelles, finesse d'interprétation, sens aigu et délicat de l'analyse psychologique, souplesse et activité d'esprit telles qu'elles saisissent chaque forme, non comme donnée, mais dans sa naissance même, la recréent et forcent, en quelque sorte, les puissances cachées dans une langue. Ces qualités, le R. P. Lyonnet les possède à un haut degré, et son ouvrage, indispensable aux arménisants, est digne d'atteindre et de séduire un très large public.

L'auteur a travaillé, en profondeur, sur une matière limitée : la version arménienne de l'Évangile, — non sans s'interdire d'acquérir un certain recul en se tournant vers Eznik, pour la langue duquel il pouvait recevoir l'information neuve et précieuse du R. P. Mariès. Cette limitation même, qui fut l'un des facteurs de la réussite du travail, en ce sens que celui-ci fournit une étude exhaustive et nous pouvons dire, définitive, d'un état de langue bien déterminé, n'était pas une solution paresseuse et facile; car la traduction arménienne est rien moins que mécanique; la maîtrise de ses auteurs était si grande et si sûre d'elle-même que,

sans infidélité, ils ont pu dépasser la lettre de leur texte, interpréter, ou mieux, vivre à nouveau, dans leurs nuances les plus fines, le sens des mots qu'ils lisaient; en chaque phrase de leur texte, l'on sent palpiter l'activité d'une intelligence vivante, ils montrent admirablement comment une traduction peut devenir un chef-d'œuvre original. Le travail d'interprétation auquel ils se sont livrés au ^v^e siècle, le R. P. Lyonnet vient de le refaire à la fois sur le texte grec et sur le texte arménien, et la difficulté n'était point petite, car justement pour le parfait, le grec du Nouveau Testament lui présentait une catégorie sémantique en pleine décadence et un ensemble de formes disparates quant à la valeur.

Les linguistes sauront gré à l'auteur de la netteté, de la force et, au besoin, de l'ingéniosité avec lesquelles il a justifié, pour les textes qu'il considérait, le principe qu'avait posé M. Meillet sur la valeur du parfait : « état présent — résultant d'un procès antérieur »; l'arménien a, sous ce rapport, l'originalité foncière d'avoir perdu, à peu près complètement, toutes les formes indo-européennes de parfait, et de s'être reconstruit, indépendamment, une catégorie sémantique correspondante et, en général, d'emploi aussi rigoureux et de valeur aussi stricte que l'ancien parfait indo-européen.

Ce parfait nouveau de l'arménien est une forme composée, aussi indissoluble en ses éléments (p. 53) que notre passé : « j'ai aimé », et constituée par l'union d'un verbe auxiliaire avec le « participe » en *խալ*; ce dernier, en fait, a un triple rôle : il est un nom (adjectif ou substantif), — il forme la base de la périphrase du parfait, — il est une forme narrative, de valeur aoristique; l'exposé du R. P. Lyonnet ne nous permet peut-être pas de voir clairement le principe commun qui justifie ces trois utilisations d'une même forme, le passage d'un emploi à l'autre et d'isoler les cas un peu troubles qui appartiennent aux zones de transition; en particulier, notre auteur a écarté volontairement (p. 3) l'étude de la forme en *խալ* en tant qu'adjectif; il eût sans doute valu d'en bien marquer les limites et de déblayer pour autant le terrain; car la périphrase : forme en *խալ* + verbe auxiliaire implique une certaine complexité interne, et si normalement elle constitue le parfait, ses deux éléments ne peuvent-ils pas mainte fois garder leur indépendance réciproque, et la forme en *խալ* son pur rôle d'adjectif? en français, pour prendre un point de comparaison, la formule « est passée », une, extérieurement, s'analyse diversement selon qu'elle se rencontre dans des phrases comme : « la frontière

est passée par les troupes ennemies», ou : «elle est passée par là», ou : cette couleur est passée», et c'est le même *մեռեալ* qui apparaît dans *ի մեռելոց* = grec *ἐκ νεκρῶν*, et dans *մեռեալ էր* = grec *νεκρὸς ἦν*, traduit si justement par le R. P. Lyonnet par «c'était un cadavre» (p. 10; cf. p. 123 et 148); l'on ne peut guère, sans se laisser séduire par la forme externe de l'expression, la classer dans la même catégorie d'aspect que, par exemple, *սնեալ էր* dans : *ուր սնեալ էր* «où il avait été élevé»; c'est bien l'idée que nous suggère l'auteur lorsqu'il traduit *յորժամ անձրև լեալ իցէ* par : «quand il y a pluie tombée» (p. 108).

Peut-être aussi, dans son étude essentiellement statique, l'auteur aurait-il pu grouper et isoler davantage les cas où le parfait, par opposition au présent, tend à se rendre sémantiquement indépendant, échappe, pour ainsi dire, au domaine de la morphologie pour entrer dans le domaine du vocabulaire : entre *զարմանամ* et *զարմացեալ եմ* (*զարմացեալ էք* = *θανυμάζετε*), entre *բնակեմ* et *բնակեալ եմ*; on a la même distance qu'en français entre «je m'étonne» et «je suis étonné», entre «je prends possession» et «j'habite». D'autre part, certains emplois du parfait apparaîtront sans doute plus nettement si l'on nuance la considération générale d'aspect par une opposition de caractère autre — et de même nature que notre opposition de «voix» : le présent et l'aoriste, qui opposent partiellement en arménien ancien des formes d'actif et des formes de passif, ont le caractère essentiel d'exprimer l'«action» (dans sa continuité : présent, ou dans son terme : aoriste); mais au parfait, les notions d'«agent» et de «patient» se sont rejointes; la caractéristique du parfait est de marquer l'«état atteint»; l'on pourrait ainsi opposer *հոտմի*, *հոտեցայ* comme constituant la «voix de l'action» à *հոտեալ եմ* comme constituant la «voix de l'état atteint» : s'agit-il d'exprimer qu'un cadavre sent mauvais ? Le parfait arménien traduit un présent grec : *Ἔτιρ, արդ հոտեալ իցէ* Κύριε, ἥδε ὀζει «il doit être maintenant [arrivé] dans l'état de quelqu'un qui exhale une odeur» (p. 38); s'agit-il, comme lorsque saint Jean Chrysostome compare au cadavre le pécheur, vivant foyer de putréfaction, d'exprimer qu'il empoisonne l'atmosphère, l'aoriste arménien *հոտեցաւ* traduit le parfait grec *ὀδωδεν* (*ὀσσεύων*. — *ընթերցումք*. . . I, p. 79). En rapprochant ceci du fait que, dans l'état de langue considéré, le parfait marque toujours l'état du sujet et jamais celui de l'objet, l'on pourrait poser aussi bien

que le groupe présent-aoriste constitue la «voix objective» et le parfait la «voix subjective».

Si la langue de la version arménienne est si dynamique, si savoureuse, c'est qu'elle n'était point engourdie et stylisée par une tradition littéraire, et puisait aux sources vives de la langue parlée. Un tableau d'ensemble des traits populaires aurait été frappant; il est typique de voir employer un plus-que-parfait pour échapper à l'expression de la subordination (p. 116 et 130); dès lors, les «irrégularités» (p. 131), les «légères imprécisions» (p. 136), voire les «bizarreries» (p. 53) se résolvent d'elles-mêmes, et, après avoir établi les principes généraux dans toute leur rigueur, l'auteur en pouvait marquer les limites dues précisément au caractère «parlé» de la langue, et, pour ainsi dire, déceler les failles du système. Il est très juste de remarquer (p. 78) que l'emploi du parfait n'est pas le fait de quelque subtilité littéraire, et que nous retrouvons en lui «une tournure pleinement vivante, et même populaire»: *տեսուի եւ* = *οίδα* «ça, je le sais, j'en peux jurer, je l'ai vu, de mes yeux vu»; mais si le parfait, exprimant un acte dans ses répercussions durables, présentes, peut à l'occasion avoir valeur d'insistance, il est bien curieux de constater que la force expressive, emphatique par excellence, c'est l'aoriste: au parfait employé pour constater un fait, sans plus: *չեսն հաւանայի* = *οὐδέ . . . ἐπίστευον* «ses frères ne croyaient pas en lui», s'opposent les vigoureux aoristes des professions de foi: *հաւանայի* = *πεπίστευκα* «je fais l'acte de foi que tu es le Christ» (p. 24).

L'on sait gré à l'auteur des rapprochements avec d'autres langues, dont, très discrètement, il éclaire parfois l'usage arménien; à propos de l'emploi de la forme en *ուի* en proposition nominale, et de sa valeur de prétérit narratif, il eût pu rappeler non seulement «le développement parallèle du participe slave», mais aussi l'évolution qui amena le letto-lituanien à employer avec cette même valeur son participe parfait, issu directement du participe parfait indo-européen; p. 111, l'indication de l'emploi du parfait par les langues romanes pour indiquer le passé proche demanderait à être précisée (cf. entre autres FOLET, *Petite syntaxe de l'ancien français*³, § 333); *τετοκυῖα* cité p. 16, désigne exactement l'«accouchée».

C'est le charme de ce travail vivant et suggestif que d'éveiller à chaque instant l'attention, de provoquer parfois, le plus souvent de convaincre; l'on aime lire, entre beaucoup d'excellentes pages, l'analyse pénétrante d'une construction complexe comme celle de

միջ չի, aussi bien que le profond commentaire d'un parfait comme *իլπիաւե* (p. 66). L'œuvre apporte une importante contribution à la théorie de l'aspect et à la description de l'ancien arménien, un heureux complément aux travaux fondamentaux de M. Macler sur l'Évangile arménien.

Michel JONVAL.

BIBLIOGRAPHIE.

1930 ⁽¹⁾.

1. 1930. — Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen. Von + Jos. MARKWART. — Wien, Mechitharisten-Buchdruckerei, in-16, 125* + 648 pages. [Studien zur armenischen Geschichte. IV.]
2. 1930. — *Յարգանք հայ նահատակին, յիշողութիւններ յախտնական քաղաքից, գրեց Ա. Սարուխան — Սիեննա, մխիթարեան տպարան*, in-16, 120 pages, portrait et 4 pages liminaires au début. [ազգային մատենադարան, ճիւղ] (à propos du martyr arménien Tèr Komitas qahanah Qeumurdjian).
3. 1930. — *Արայ գեղեցիկ համեմատական քննական ուսումնասիրութիւն, գրեց զովս. Ն. Աղեքսանդր վ. Սատիկեան . . . — Սիեննա, մխիթարեան տպարան*, in-16, xi + 341 pages. [Ազգային մատենադարան, ՂԻՕ] (Ara le Beau, étude . . . par le P. Aleksandr V. MATIKIAN.)
4. 1930. — *Transcaucasica*, par M. V. MINORSKY, dans *Journal asiatique*, n° de juillet-septembre, p. 41-112 et 3 cartes [à propos du nom de Dvin].
5. 1930. — *Essai de bibliographie des travaux de J. Markwart* (9 septembre 1864-4 février 1930), par V. MINORSKY, dans *Journal asiatique*, n° d'octobre-décembre, p. 313-324.
6. 1930. — *Le de Autexusio de MÉTHODE D'OLYMPE*, version slave et texte grec édités et traduits en français par A. VAILLANT. (Paris, Firmin Didot et C^{ie}), gr. in-8°, paginé 631-888 [R. GRAFFIN-F. NAU, *Patrologia orientalis*, t. XXII, fasc. 5].

⁽¹⁾ MM. les auteurs et éditeurs de publications relatives à l'Arménie sont instamment priés de bien vouloir en faire le service à l'Administrateur-archiviste de la *Revue des Études arméniennes*, dont le nom et l'adresse figurent à la page iv de la couverture du présent fascicule.

7. 1930. — *Le synaxaire arménien de TER ISRAEL*, publié et traduit par le D^r G. BAYAN. (Paris, Firmin Didot et C^o), gr. in-8°, paginé v-880 (mois de Méhéki, Areg, Ahekan, Maréri, Margats, Hrotits et jours Avéléats) [R. GRAFFIN-F. NAU, *Patrologia orientalis*, t. XXI, fasc. 1-6].
8. 1930. — ՂԿՐ. Կ. Մինասեան. Նսխախոտի աղբ-
ցութիւնը. Հանրամատչելի գիտական էտիւզ. (Paris,
սպարան պ. Լյէկեան) in-8°, 118 pages. [Le titre porte :
1929; la couverture imprimée : 1930.]
9. 1930. — Հ. Արսէն Ղազիկեան. Մի գրէք...
այլ գրեցէք... Հայ լեզուի ուղղագրական դասեր.
Երկրորդ սպագրութիւն բոլորովին փոփոխուած.
(Venise, միսիթարեան սպագրութիւն) in-16, 310 pages.
10. 1930. — Հակոբ Մանանդյան. Աշխոները յեզ
ջափերը հնագույն հայ աղբյուրներու... Erivan,
հրատարակութիւն Մեյքոնյան ֆոնդի in-8°,
141 pages [Հ ս խ հ յուսժողկրմատ մանկավարժական
ինստիտուտ].
11. 1930. — Հ. Աթանաս վ. Տիրոյեան, միսիթարեան
ոսխաէն. Հայերէն քերականութիւն աշխարհաբար
լեզուի, երրորդ տարի. (Venise, Saint-Lazare) in-8°,
307 pages. [Le titre porte : 1929; la couverture imprimée :
1930.]
12. 1930. — Ծրագիր Լիանոնագիր Հայ ուսուցչական
միութեան լիբանանի, 1930 (Beyrouth, պատ. «հրագ-
ղան») in-8°, 14 pages.
13. 1930. — Հայրենի աշխարհ, ընթերցարան հայե-
րէն լեզուի, ա. գիրք, դպրոցական հինգերորդ
տարուան համար, կազմեց Լեւոն Շանթ, (Paris,
impr. de Navarre) in-8°, 143 pages.
14. 1930. — *Zvarthnotz*, revue arménienne d'art et de littéra-
ture, fasc. 8; n° de juillet, in-fol. [en arménien].
15. 1930. — *Anahit*, revue littéraire, artistique et scientifique
[en arménien], (Paris), in-4°, 1^{re} année, n° 5, janvier-février;
— 1^{re} année, n° 6, mars-avril; — 2^e année, n° 1, mai-
juin; 2^e année, n° 2, juillet-août; — 2^e année, n° 3, septembre-
octobre; — 2^e année, n° 4, novembre-décembre.
16. 1930. — Սիոն, հայ ամսագիր կրօնական, գրական,

- բանասիրական.** The *Sion*, an armenian monthly of religion, printed in Jerusalem, Palestine. **Նոր շրջան, դ. տարի,** n^{os} 1-12. [Le n^o 4-5 (avril-mai) est consacré à la mort du patriarche Mgr. Elisée TOURIAN.]
17. 1930. — **Հ. Ֆլիսնէր. Անապատի Աղեղեցին. Հիւկնոներու վիշտերը, կոխները և յաղթանակները. Թարգմանեց Գ. Խայիկեան** (Marseille, տպագրութիւն «բանբեր» ի in-8^o, 112 pages, illustrations [H. FLIDNER, *l'Église du désert* . . ., traduit par G. KHAYIKIAN]. [*Ճատե նաշար «բանբեր» ի թիւ 3*]
18. 1930. — K. J. BASMADJIAN, Les inscriptions arméniennes d'Ani, de Bagnair et de Marmachèn (*fin*). dans *Revue de l'Orient chrétien*, 3^e série, t. VII (XXVII), 1929-1930, n^{os} 3 et 4, p. 225-287, illustrations.
19. 1930. — **Սկրտիչ Պարսամբեան. Աւետիս Ահարոնեան, իր կեանքը և գրականութիւնը.** (Paris, տպարան Սասիս) in-8^o, 192 pages et portrait.
20. 1930. — Aux sources de la spiritualité de saint Maxime. Les œuvres d'Evagre-le-Pontique, par M. S. J. VILLER. Extrait de la *Revue d'ascétique et de mystique*, t. XI, avril-juillet, in-8^o, 65 pages.
21. 1930. — N. IORGA. *Brève histoire de la Petite-Arménie. L'Arménie cilicienne. Conférences et récit historique* (ouvrage orné de planches). (Paris, Librairie universitaire J. Gamber) in-8^o, 157 pages.
22. 1930. — Un manuscrit arménien sur le traitement de la peste au moyen de la fête de Saint-Ignace, par le Dr Vahram H. TORKOMIAN. Extrait de *Bulletin de la Société française d'histoire de la médecine*, t. XXIV, n^{os} 1-2, paginé 24-29.
23. 1930. — *Arménie. Justice et réparation*, par A. KRAFT-BONNARD. (Genève, Société générale d'imprimerie), in-8^o, 36 pages.
24. 1930. — *Souvenirs de journées sombres*, par Paul BERRON, 29 illustrations. (Graffenstaden, près Strasbourg, édité par l'Action chrétienne en Orient) in-8^o, 80 pages.
25. 1930. — Jean MINASSIAN. *Un poète (Gomidas bey)*. (Paris, éditions P. Balenz), in-8^o, 61 pages.
26. 1930. — **Ռուբէն Օարդարեան. Ամբողջական**

- երկեր. Ա. Արճակ էջեր և Հեքեաթներ. (Paris, impr. de Navarre), in-8°, 215 pages, portrait [«Նահապետակ գրա-դէաններու բարեկամներ», մատենաշար, թիւ 1].
27. 1930. — M^{me} ISKOUÏ MINASSE. *Vivre...* (Paris, Eugène Figuière) in-16, 223 pages.
28. 1930. — A. NAVARIAN. *Poèmes d'Orient*. Les Sultanades. Le soleil d'automne. Trois poèmes. Poèmes en prose cadencée. Nouvelle édition revue et augmentée. (Paris, Jouve et C^{ie}) in-16, 159 pages.
29. 1930. — A. NAVARIAN. *La mort de Byzance*. La danse sacrée. Zoïca. L'homme du baigneur. Cœur de papillon. La fiancée de la mer. Idylle vénitienne. (Paris, Jouve et C^{ie}) in-16, 159 pages.
30. 1930. — Paule HENRY-BORDEAUX. *Antaram de Trébizonde*. Roman. (Paris, Albin Michel) in-16, 315 pages.
31. 1930. — Une fête littéraire arménienne, dans *Figaro*, n° du 13 juillet [à propos d'*Antaram de Trébizonde*].
32. 1930. — Eduard SCHWYZER. Lesbisch Փալ und altarmenisch *bam bas bay*, extrait de *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Neue Folge, vereinigt mit den «Beiträgen zur Kunde der indogermanischen Sprachen», 57. Band, Heft 1-2, paginé 242-247.
33. 1930. — Das Problem der altpersischen Kunst, von O. G. von WESENDONK, dans *Litterae orientales*, orientalistischer Literaturbericht, Heft 42, (Leipzig, Otto Harrassowitz) p. 1-9.
34. 1930. — Les deux thèmes verbaux de l'arménien classique. Études sur la traduction des évangiles, par Hans VOGT. Extrait de *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Bind IV, p. 129-145.
35. 1930. — Une belle page sur l'histoire arménienne, par Henry BORDEAUX, dans *Journal des débats politiques et littéraires*, n°s du 15 et 16 juillet.
36. 1930. — Armenische Miniaturen, von H. A. WINKLER, dans *Olx*, XXXIII, 7, col. 497-505.
37. 1930. — L'inscription des lions de Til-Barsib, par F. THUREAU-DANGIN. Extrait de *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*, 27° volume, n° 1, p. 11-21 [«Ce fragment... mentionne... Argistis I^{er}, roi d'Arménie... Notre inscription montre... qu'alors les Assyriens étaient obligés de lutter contre l'Arménie sur leur propre territoire...»].

38. 1930. — Das Skevra-Evangeliar vom Jahre 1197, aufbewahrt im Archive des armenischen Erzbistums Lemberg, beschrieben von P. Nerses AKINIAN, mit 18 Abbildungen im Texte. (Vienne, impr. Mkhithariste) in-fol., 32 pages (arménien et allemand). [Materialien zur Geschichte der armenischen Kunst, Paläographie und Miniaturmalerei, II.]
39. 1930. — Moses Khorenatzi. Die Abfassungszeit der «Geschichte Armeniens» und die Persönlichkeit der Geschichtsschreibers in neuem Lichte betrachtet, von P. Nerses AKINIAN, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, XXXVII, Band, 1. u. 2. Heft, p. 204-217.
40. 1930. — *Musique populaire arménienne*. Nouvelle série, Cahier V. Mélodies et Chœurs a cappella. Transcrits et mis en musique par le R. P. KOMITAS. Traduction de Archag TCHOBANIAN. Couvertures et titres dessinés par R. CHICHMANIAN. (Paris, Éditions de la Schola cantorum), in-fol., 31 pages.
41. 1930. — ARARAT. *Revistă lunară ilustrată*. L'administrateur a reçu les numéros de janvier, mai, juillet, septembre, décembre.
42. 1930. — Չանք. *Tjanq*. Revue littéraire des jeunes. (Paris, 1^{re} année, n^{os} 1, 2, 3, 4, 5-6.
43. 1930. — Vers la liberté, par Avétis ANARONIAN, traduit par le D^r Missak CHAMLIAN, dessins de Melkon KEBAVDJIAN, dans *L'Europe illustrée*, 4^e année, n^o d'août, p. 3-5.
44. 1930. — Проф. Я. А. МАНАНДЯН. О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен (V в. до н. эры-XV в. н. эры). Эривань, in-8^o, 245 pages.
45. 1930. — Միբայէլ Վարանդեան. Բանաստեղծ Տրադարակախօս (Վեռնիս Աճարոնեանի գրական գործունէութեան քառասնամեայ յօբելէանի արթիւ). (Paris) in-8^o, 49 pages et 1 portrait. [N^o 1. Տրադարակախօսութիւն Ռոստոմ գրադարանի n^o 1.]
46. 1930. — Տեղեկագիր... Bulletin de l'Institut des sciences et des arts de la République S. S. d'Arménie. N^o 4. (Erivan), in-8^o, 200 pages. [Խաչատրյան Ա. արիական խալիւ նախուրարայան հայաստանում: — Ալլալբեգյան Թ. Շահամիր Շահամիրյանն ու հնդկահայոց

ինքնավարութիւնը XVIII դարում: — Բեզմանով Ս. Ս.: բրնձի արձանիկներ Սարիլամիշից. — Ղափանցյան Գր. նոր-բայազետի սեպագիր արձանագրութիւնը. — Սեւեբյան Սպ. Հայ ժողովրդական յերգի գամեաները. — Տերտեւյան Ծերենց. — Լեոնյան Գ. Հայ ժողովրդական և աշուղական յերգերը. — Իսահակյան Ն.: ախտաբեր մշակները Հայաստանում և հարեւան յերկրներում. — Գիտութեան և արվեստի ինստիտուտ յերրորդ և չորրորդ տարի մինչև 1929 թ. հոկտեմբեր.

47. 1930. — Գր. Ղափանցյան. նոր-բայազետի սեպագրի արձանագրութիւնը (յերկու լուսանկարով). (Erivan) in-8°, 34 pages et 2 planches. [Extrait du Bulletin ci-dessus mentionné, n° 4.]
48. 1930. — Հակոբ Սանանդյան. Աշխները յեղջափերը հնագույն հայ աղբյուրներում. (Erivan), in-8°, 141 pages. [ՀսխՏ լուսժողկոմատ մանկավարժական ինստիտուտ. Հրատարակութիւն մեքոնյան Փոնգի.]
49. 1930. — Raboula-Miqê, par Frédéric MACLER, dans *Mélanges Charles Diehl*, t. II, (Paris) in-fol., p. 81-97, illustrations.
50. 1930. — Anania Mokatsi, écrivain arménien du x^e siècle, par Frédéric MACLER, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. CI, p. 5-15.
51. 1930. — Lezingen en Voordrachten, door Prof. Fr. MACLER, overgedrukt mit het *Bulletin von de vereeniging tot bevordering der kennis van de antieke beschaving*, n° de décembre, p. 20-21.
52. 1930. — L'enfant exposé. La lettre substituée. Étude de folklore comparé, par Frédéric MACLER, dans *l'Ethnographie*, p. 52-70.

BAZMAVÈP AMSAGIR.

(Venise, Saint-Lazare.)

1930.

Numéro de janvier :

53. P. V. HOVHANNESIAN. Chemin de l'idée et chemin de la Croix.
54. P. V. HATZOUNI. L'ordination patriarcale dans l'histoire.

55. V. SERABIAN. Du haut de la colline (poésie).
56. P. A. GHAZIGHIAN. La particule *ու* dans l'arménien.
57. K. KÉGHARKUNI. A notre soldat inconnu (poésie).
58. P. D. STÉPANIAN. La Noce Royale du Prince d'Italie.
59. P. HOVHANNESSIAN. Quand je meurs (poésie).
60. Aram ERÉMIAN. Les troubadours perse-arméniens. Amir Oghli.
61. P. V. HOVHANNESSIAN. Portez-le à moi (poésie).
62. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
63. P. V. HOVHANNESSIAN. Le village *Arméno* en Italie.
64. TCHAVAKÉTZI. La lampe votive (poésie).
65. H. ADJÉMIAN. Le désir de l'âme pour l'infini. — Eperdu pour l'éternité.
66. P. E. PÉTCHIKIAN. (Recension) Karasnag.
67. Réd. Les dons de la reine d'Italie à la bibliothèque de Saint-Lazare.

Numéro de février :

68. P. L. DAYAN. La philologie malentendue, par P. Aguinian.
69. V. SERABIAN. Inspiration (poésie).
70. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
71. K. KÉGHARKOUNI. La guerre. — Le sourire rouge (poésie).
72. P. A. GHAZIGHIAN. L'orthographe de quelques mots arméniens.
73. Aram ERÉMIAN. Les troubadours perse-arméniens. Amir Oghli.
74. P. V. HOVHANNESSIAN. La cloche de réveil (poésie).
75. P. V. HATZOUNI. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.
76. P. V. HOVHANNESSIAN. Le poète Hovhannessian.
77. Réd. Un médecin savant arménien.
78. LONGFELLOW. La flèche et le chant (trad. H. BASMAJIAN).
79. P. E. PÉTCHIKIAN. L'almanach de l'hôpital national.

80. P. V. HOVHANNESIAN. Les Étoiles joyeuses (poésie).

Numéro de mars :

81. P. V. HOVHANNESIAN. Eternel Avaraïr.
 82. D. TCHITOUNI. Le chant de l'émigré.
 83. P. G. NAHABEDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques).
 84. P. V. HATZOUNI. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.
 85. H. KURDIAN. Matériaux pour l'histoire de la colonie arménienne de Bulgarie. — Les poésies de Mardiros de Crimée qui traitent des colonies arméniennes de Bulgarie et de Thrace.
 86. Selma LAGERLÖF. Le nid de la bergeronnette (trad. de G. B. LALÉ).
 87. H. ADJÉMIAN. Complex d'Icare.
 88. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
 89. P. E. PÉTCIKIAN. L'almanach «Datèv».
 90. P. V. HOVHANNESIAN. La lampe de l'Illuminateur (poésie).
 91. H. DÉVLÉTIAN. L'avenir (poésie).
 92. P. V. HOVHANNESIAN. La mort du prof. Jos. Marquart.
 93. Revue des revues : Sion. Anahid. Gotchnag. Meshag. Échos d'Orient. — Civiltà Cattolica. — Représentations dramatiques aux collèges Mékhitaristes de Venise, de Milan et de Paris.

Numéro d'avril :

94. P. E. PÉTCIKIAN. Le onze avril.
 95. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques).
 96. P. V. HATZOUNI. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.
 97. T. AZADOUNI. L'arrivée du mai (poésie).
 98. P. S. ERÉMIAN. Jean Sétian.
 99. K. KÉGHARKOUNI. Langue arménienne.
 100. H. KURDIAN. Matériaux pour l'histoire bulgaro-arménienne. — Un mémorial de 1677 autour de l'église Saint-Georges à Philippopoli.

101. P. V. HOVHANNESIAN. Hymne liturgique (poésie).
 102. E. M. De la numismatique arménienne.
 103. P. S. ERÉMIAN. L. G. Guerdan.
 104. P. V. HOVHANNESIAN. La petite oratoire (*sic*) [poésie].
 105. K. HENASSÈRE. Epitaphes arméniennes disparues, à Constantinople.
 106. P. A. GHAZIGHIAN. «La langue c'est le peuple», mais l'orthographe n'est pas le peuple.
 107. P. L. ALIGHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
 108. Réd. Le premier d'Hongrie (*sic*) dans l'île de Saint-Lazare.

Numéro de mai :

109. P. V. HOVHANNESIAN. Honneur à toi.
 110. P. HATZOUNI. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.
 111. V. SERABIAN. Une âme (poésie).
 112. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques).
 113. P. V. HOVHANNESIAN. † Le catholicos Georges V.
 114. P. S. ERÉMIAN. La vie du Machtotz de Goriun, publiée par K. FENDEKLIAN (recension).
 115. Federico BINAGHI. Une prière (poésie, trad. par P. A. GHAZIGHIAN).
 116. P. K. VERTANESSIAN. La doctrine authentique de l'Église arménienne autour de Jésus-Christ.
 117. Évêque ARDAVAZT. La sentinelle de la foi.
 118. P. S. ERÉMIAN. Le poète Yeghiché Tourian.
 119. P. S. GHAZIGHIAN. Un faire-part de décès épatant.
 120. P. C. KIBARIAN. † Fridtjof Nansen.

Numéro de juin :

121. P. L. DAYAN. La question de la translation du corps de bienheureux Der Gomidas, martyr.
 122. P. A. GHAZIGHIAN. La réponse de ma dernière réponse.

123. D. KÉGHARKOUNI. Autour du foyer. Mémoires du passé. Ombres. Des lumières. Des mouvements. Le soldat.
124. P. E. ABROYAN. Torture ou corroboration du pronom ?
125. H. KURDIAN. Matériaux pour l'histoire de la colonie arménienne de Bulgarie. — Les poésies de Mardiros de Crimée qui traitent des colonies arméniennes de Bulgarie et de Thrace.
126. P. S. ERÉMIAN. Mot et lyre.
127. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
128. P. Cher. TCHÉRAKIAN. L'atlas de la géographie historique d'Algérie.
129. P. S. ERÉMIAN. Krimittel «A l'ombre de la civilisation».
130. P. A. GHAZIGHIAN. C'est un crime d'écrire *իստույիդ*.
131. P. H. POSBEYEKIAN. L'exposition arménienne des Beaux-Arts de Bucarest.
132. P. V. HOVHANNESIAN. Krimian Haïrig (recension).
133. H. KURDIAN. Une page de médecine d'après un vieux manuscrit arménien.

Numéro de juillet-août :

134. P. V. HOVHANNESIAN. La mort du grand Arménien Boghos Noubar Pacha.
135. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques).
136. V. SERABIAN. Vers la lumière (poésie).
137. K. HENASSÈRE. Épitaphes arméniennes disparues à Constantinople.
138. K. KÉGHARKOUNI. Assaut. Combat. La mort. Un compagnon. La vie. Armistice. Le retour. Ma richesse. Le triomphe (poème).
139. Haïg ADJÉMIAN. Le rideau tissé à la main du couvent de Saint-Thaddée d'Ardaz.
140. P. Cher. TCHÉRAKIAN. La pêche et les pêcheries en Turquie.
141. P. A. GHAZIGHIAN. A propos d'*իհրդիհր*.
142. H. KURDIAN. Anciens voyageurs en Arménie. Marco Polo en Arménie et ses témoignages au rapport des Arméniens.
143. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

144. P. J. MARKARIAN. Annales du destin historique du peuple arménien.
145. P. V. HOVHANNESSIAN. C'est toi (poésie).
146. P. A. GHAZIGHIAN. *Տառամբար* ou *Տարբար* ?
147. P. V. HOVHANNESSIAN. La fontaine d'immortalité (poésie).
148. ARAM ERÉMIAN. Le troubadour Grégoire Balian (Chéram).
149. P. V. HOVHANNESSIAN. Un maële arménien au musée de Latéran.
150. Réd. Solennités de fin d'année aux collèges mékhitaristes. Milan. Paris.

Numéro de septembre :

151. P. E. PAITCHIKIAN. Culture nationale.
152. P. A. GHAZIGHIAN. C'est un crime que d'écrire « *Չէրդք* » et « *ամեն* ».
153. P. G. NAHABEDIAN. Une correction dans la lettre de Lazare de Pharbe.
154. P. J. MARKARIAN (trad.). Annales du destin historique du peuple arménien.
155. H. KURDIAN. Le mythe des tapis-dragons arméniens.
156. V. SERABIAN. Sérénade (poésie).
157. P. Elie PAITCHIKIAN. Rencontre (poésie).
158. P. S. ERÉMIAN. « Antaram de Trébizonde », de Paule Henri-Bordeaux (recension).
159. GÖTHE. Séance. Une feuille verte (trad. Hagop-Krikor).
160. Docteur V. TORKOMIAN. La première léproserie en Arménie.
161. P. E. PAITCHIKIAN. Saint Augustin (pour le 1500^e anniversaire de sa mort, le 28 août 430).

Numéro d'octobre :

162. P. V. HATZOUNI. Le temps de la composition des *Յաջախարակներու ճանաչումը*.
163. P. G. NAHABÉDIAN. Quelques corrections dans l'histoire de Lazare de Pharbe.

164. Valéry BRUSSOF. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph MARKARIAN).
165. H. KURDIAN. Les tapis «Dragons» arméniens. Réponse à Mr. A. U. Pope.
166. V. SERABIAN. Sérénade vénitienne (poésie).
167. P. V. HOVHANNESSIAN. Dans les Dolomites (poésie).
168. P. S. ERÉMIAN. Meguerditch Barsamian.
169. Aram ERÉMIAN. Le troubadour Grégoire Balian (Chéram).
170. P. Elie PAITCHIKIAN. Virgile.
171. P. S. ERÉMIAN. «Conférences pour les séminaires», de Mgr. Tourian. — «Livres de mémoires», de A. J. Magarian. — «Tilgadintzi et son œuvre». — «Poèmes Vahakniens», de K. Khégharkouni.
172. P. Elie PAITCHIKIAN. «La Vie et l'Art», almanach.
173. Echos d'Arménie : Rentrée des collèges des mkhitharistes. — Un nouveau succès de M. Z. Khanzadian.

Numéro de novembre :

174. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques).
175. Docteur V. TORKOMIAN. Epigraphie médicale arménienne.
176. Réd. Un artiste arménien : H. Adjémian.
177. Zaréh MOUTAFIAN. L'esprit chinois dans l'art.
178. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
179. P. Elie PAITCHIKIAN. Kamar Katiba et M. Nalbandian.
180. P. Elie PAITCHIKIAN. Présentation [de la sainte Vierge] (poésie).
181. P. V. HOVHANNESSIAN. Devant la vision (poésie).
182. CARTON DE WIART. Les gardiens de la flamme.
183. Réd. M. K. Gulbéghian, Président de l'Union gén.-arménienne de bienfaisance.
184. P. Elie PAITCHIKIAN. Alliance entre la cour de Bulgarie et [celle] d'Italie.

185. Réd. Décès du R. P. Avédik Kazéz, vicaire général de la Congrégation mékhitariste.

Numéro de décembre :

186. P. Elie PAITCHIKIAN. La question d'Eznik, des temps du patriarche Nalian jusqu'à Dourian.
187. P. A. GHAZIGHIAN. La presse autour du livre *Վր Գրեցէք . . . այլ Գրեցէք.*
188. K. HENASSÈRE. Epitaphes arméniennes disparues à Constantinople.
189. H. KURDIAN. Quelques poésies de Nahabéd Koutchak.
190. P. Elie PAITCHIKIAN. M. Béchtachlian.
191. V. SERABIAN. Résurrection (poésie).
192. Prof. Léon GURÉKIAN. Virgile (pour le bimillénaire).
193. P. S. ERÉMIAN. «Telle est notre vie vécue», de J. Avakian, — «Calendrier de poche», de S. Kapamadjian. — «Le Keshkure de Devriche», de Devriche. — «La vie et l'art», éd. Barsamian.
194. Prof. A. OUNDJIAN. M. Chéridjian, professeur à l'Université de Genève.
195. Docteur V. TORKOMIAN. Dans l'île de Saint-Lazare. — M. M. Mes baisers aux pierres. — Du livre d'or du Collège arménien Moorat-Raphaël de Venise.
196. P. V. HOVHANNESIAN. Devan' la Sainte-Crèche.
197. P. Elie PAITCHIKIAN. La nuit de Noël.

HANDES AMSORYA

(Monatsschrift für armenische Philologie)

herausgegeben und redigiert

von der Mechitharisten-Kongregation in Wien.

1930.

Aufsätze :

198. P. N. AKINIAN, Des Patriarchen Makarius II. von Jerusalem Brief an den Erzbischof Vrthanes von Siunik' über die kirchlichen Disziplinen. 509.

- P. N. AKIMIAN. Zur «Epitome aus Kašun». 620.
 — Stammbaum der armenischen Bagratiden. 450-480, 637.
 — Moses Khorenatzi und Leontius der Priester; die Frage der Identität der beiden Geschichtsschreiber. 129, 257, 381.
 — Das Klage lied des Moses von Khorenatzi. 8.
 — Das Apophthegma des Vaters von Kaiser Mauricius. 364.
 — Parsan aus Trapezunt, Erzbischof von Lemberg, und seine Verse über Zahnschmerzen. 590.
 — Das Skevra-Evangeliar vom Jahre 1197. 95, 210.
199. N. AGHBALIAN. Beiträge zur Lautlehre des Armenischen. 425, 578, 695.
 — Verkürzte und verschwundene Vokale. 181, 273.
200. A. EREMIAN. Bruchstücke aus den Volksdichtungen der Armenier in Djulfa und Indien. 346, 435, 685.
201. Doctor V. THORKOMIAN. Annotationen zu Eremia Ćelebi's Beschreibung von Konstantinopel. 310, 602.
 — Anhang zur Biographie von Eremia Ćelebi. 661.
202. J. FR. LAURENT. Le duc d'Antioche Khatchatour (übersetzt von P. P. Ter-Poghossian). 303.
203. GULESSERIAN. Babgen, Bischof, Der Islam in der armenischen Literatur. 405.
204. Doctor P. A. MATIKIAN. Die Entstehung des Namens Aray. 164.
 — Aray der Schöne in der griechischen Literatur. 61.
205. K. K. MELIK'-SCHAHNAZARIANĀ. Sprichwörter in Dialektsprache von armenischen Karapagh. 347:
 — Rätsel im Dialekte von armenischen Karapagh. 596.
206. P. G. MENEVIŠEAN. Literarische und sprachliche Bemerkungen. 444, 716.
207. HOVSEPIAN-GAREGIN. Nochmals zu Gregoris von Aghtamar. 41.
208. SCHUR DR. WERNER. Die Orientpolitik des Kaisers Nero (übersetzt von P. M. Hapozian). 195, 291.
209. *P. E. Die Frage um die Vorlage der armenischen Übersetzung des Evangeliiars. 156.

210. P. A. VARDANIAN. Die Wortfolge in dem griechischen Texte der Evangelien und der armenischen Übersetzung. 1.
211. P. J. DASHIAN. Felix Oswald, Die Geologie Armeniens, 78, 324.

Miscellanea :

212. Dr. A. ABEGHIAN. Anfang der Memoiren von Muratzen. 710.
— Dr. Joseph Marquart und seine literarische Tätigkeit auf dem Gebiete der Armenologie (Nachruf). 115.
213. P. N. AKINIAN. Avetis Aharonian, Jubilar. 362.
— Boghos Nubar Pascha †. 477.
— Johannes Johannissian †. 237.
— Patrik Gülbenkian †. 481.
— Résumé der wichtigsten Abhandlungen (deutsch). 126, 251, 375, 503, 631, 745.
— † Georg V., Katholikos aller Armenier. 253.
— † Elisäus Durian, Patriarch der Armenier in Jerusalem. 255.
— † Dr. P. A. Matikian.
— Bibliographische Mitteilungen (von P. P. Ter-Poghossian). 370, 498, 624, 737.
214. P. G. MENEVIÉAN. Der sechste deutsche Orientalistenkongress. 471.
— † Joseph Marquart. 113.
215. A. SAROUKHAN. Neue armenische Lehrkanzel in Europa. 706.

Besprechungen :

216. M. Ep. AGHAVNOUNI. Die Mitglieder und Besucher des armenischen Klosters in Jerusalem (besprochen von P. N. Akinian). 366.
217. Amirdovlat d'AMASIE. Inutile aux ignorants ou Dictionnaire des substances médicales (besprochen von P. Gabriel Meneviéan). 238.
— La Roseraie d'Arménie (besprochen von P. N. Akinian). 249.
218. H. ADJARIAN. Armenisches Wurzelwörterbuch (besprochen von P. N. Akinian). 482.
219. M. PARSAMIAN. Avetis Aharonian, Sein Leben und seine literarische Tätigkeit (besprochen von P. K. Termoyan). 124.

REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

(Paris.)

1930.

220. Frédéric MACLER. Rapport sur une mission scientifique en Roumanie (juin-août 1922).
221. E. BENVENISTE. Les nominatifs arméniens en *-i*.
222. Johannès THOUMANIAN. Anouche, poème (trad. Serge d'Hermigny)
223. V. MINORSKY. Le nom de Dvin. — Kasāl/Kazah.
224. Dr. V. TORKOMIAN. Note concernant la princesse arménienne Zénobie.
225. Frédéric MACLER. Un palimpseste arménien (?) conservé à la Bibliothèque municipale de Chartres.
226. R. P. G. DE JERPHANION. Lettre à M. F. Macler.
- 226 bis. Prof. Hakob MANANDIAN. Anciens itinéraires d'Arménie (trad. F. Macler).
227. XVIII^e Congrès international des Orientalistes.
228. Société des Études iraniennes et de l'art persan.
Comptes rendus.
229. Louis MARIÈS. Sur la formation de l'aoriste et des subjonctifs en *-ç-* (*-g-*) en arménien.
230. A. MEILLET. Observations sur l'étymologie de l'arménien.
231. E. BENVENISTE. Sur *-r-* de arménien *MERK* «nu».
232. Adrien BLANCHET. Un aventurier français devenu vice-roi d'Arménie au temps de Henri IV.
233. J. MUYLDERMANS. Le *Parismus*, supplément grec 419 de la Bibliothèque nationale de Paris.
234. Avétis AHARONIAN. Le cavalier noir (trad. F. Macler).
235. [Frédéric MACLER]. Chronique. Boghos Nubar pacha.
236. XVIII^e Congrès international des Orientalistes.
Comptes rendus. — Bibliographie 1929. — Procès-verbaux des séances.

LE FOYER.

Organe des Arméniens réfugiés en France.

(Paris).

1930.

3^e année, n^o 29. 1^{er} janvier.

237. Le nouvel exode en Syrie. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Les faux poids de la balance. — Mouradjea d'Ohsson. — Clemenceau et la Cilicie. — Les Arméniens en France, XIV, etc.
238. — N^o 30, L'association Margossian. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Le nombre des Arméniens en France. — L'Exposition des artistes arméniens du groupement « Ani », etc.
239. — N^o 31, Une page d'histoire. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Le statut juridique des réfugiés. — La France, la Turquie et les Arméniens de Syrie, etc.
240. — N^o 32, Un Français et une Française. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — La Turquie et la S. D. N. — Le statut juridique des réfugiés, etc.
241. — N^o 33, Explications. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — L'œuvre des boursiers arméniens. — Les biens des Syriens en Cilicie, etc.
242. — N^o 34, Nos réfugiés en Syrie. — Les droits internationaux de l'homme. — L'obole des réfugiés arméniens aux sinistres du Midi. — Une encyclopédie arménienne, etc.
243. — N^o 35, Fausses nouvelles. — Le centenaire de l'indépendance grecque. — L'obole des réfugiés arméniens aux sinistres du Midi. — Un épisode de la guerre. — Les Arméniens en France, XV, etc.
244. — N^o 36, Les timbres Nansen. — Un grand Arménien, Nubar pacha. — Poésies de Méroujan BARSAMIAN, etc.
245. — N^o 37, Le jubilé A. Aharonian. — Nouvelles dotations de Boghos Nubar pacha. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Les Arméniens en France, XVI, etc.
246. — N^o 38, Fridtjof Nansen. — Mort du catholicos

- Kévork V. — Le jubilé A. Aharonian. — Les Arméniens en Turquie. — Un avertissement juif à la Turquie, etc.
247. — N° 39, Union technique arménienne. — La maison arménienne. — Un Institut Pasteur à Erivan, etc.
248. — N° 40, France et Arménie. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Inauguration du collège S. Moorat de Sèvres, etc.
249. — N° 41, Boghos Nubar pacha. — Le pèlerinage des volontaires arméniens de l'armée française sur le front de la Somme, etc.
250. — N° 42, Les Arabes de Syrie et nous. — Antaram de Trébizonde. — Une conférence sur le problème arménien (par M. A. Mandelstam). — La mort de Boghos Nubar pacha. — Encyclopédie arménienne. — Au collège S. Moorat.
251. — N° 43, Encore une nouvelle Turquie. — Les biens confisqués. — L'art arménien. — Un peuple qu'on égorge. — Un musicien arménien en Allemagne, etc.
252. — N° 44, Les Arméniens en Grèce. — Les biens confisqués. — La S. D. N. et les réfugiés. — Un appel de la Ligue philarménienne, etc.
253. — N° 45, Notre attitude. — M. C. S. Gulbenkian. — La Turquie kemaliste. — Les gardiens de la flamme. — Cartes Khanzadian. — Concerts de M^{lle} Babaïan, etc.
254. — N° 46, Les Arméniens en France. — La médecine arménienne. — Brève histoire de la Petite Arménie (N. IORGA). — Voyage au Levant, de TOURNEFORT, etc.

MASSIS.

An organ of armenian interest.

(Paris).

1930.

Vol. II., n° 3. January :

255. Armenian Societies in Great Britain. — Current Notes. — The Early Armenians by S. M. GREGORY. — The death of Mikael Papadjanian. — Duty to the Homeland, by Or. Victoria TASHJIAN, — Armenians Abroad, by Or. RUSTIGIAN. — Marvels of Providence, by V. MELKONIAN. — News from Home-

land and elsewhere. — Miss Mannig Koran. — An urgent Call to our compatriots. — Publications received.

N° 4. February :

256. Current notes. — Intellect and organisation. — Armenians at Agra and Gwalior. — Ourselves, the Greeks and Cyprus. — On behalf of our new refugees in Syria. — The festival of Saint-Mesrob, by Father N. AKINIAN. — News from Homeland and elsewhere. — Oph-Oph; a folk tale, by V. MELKONIAN. — Prof. Thoumaian's Jubilee. — Confiscation of armenian property by Roumania. — The armenian Poor Relief Society. — Publications received.

N° 5. March :

257. Current notes. — Our orphans and the £5.000.000. — An Englishman's travels in Armenia in 1600. — The first Anglo-Armenian marriage in India, by MESROUB J. SETH. — Armenians in Greece. — The Armenian Loan Scheme. — News from Homeland and elsewhere. — The armenian Art, by Dr. O. G. von WESENDONK.

N° 6. April :

258. Current notes. — Armenia since 1921. — Georgia since 1921. — Turkish Public Debt. — News from the Homeland and elsewhere. — An armenian Folk-tale, by V. MELKONIAN. — Modern armenian Poetry. — Publications received. — Religious persecution in Russia. — An Excursion to Armenia next Summer.

N° 7. May :

259. Photograph of H. H. the Catholicos. — Current notes. — The armenian Lent and Easter. — Theatricals at Calcutta, by M. J. SETH. — Autonomy of our Evangelical compatriots. — Photograph of the patriarch Tourian. — News from the Homeland and elsewhere. — Armenian-turkish Relations and European Views. — Publications received.

N° 8. June :

260. Current notes. — Personal reminiscences of H. H. the Catholicos. — Special canon law for Election. — Our orphans

and the £ 5.000.000. — A German candidate to the Throne of Armenia. — News from the Homeland and elsewhere. — Legacies and donations to the nation. — The Call of the race. Armenian Ladies' guild of London. Balance Sheet of Accounts. — Publications received.

N° 9. July :

261. Current notes. — Ourselves and the Turks. — Franco-Armenian Friendship. — Friends of Armenia. — The Orientalists' Meeting of Vienna, by Dr. O. G. von WESENDONK. — Nubarashen. — News from Homeland and elsewhere. — The Call of the race, by Dr. Z. GABRIEL. — Publications received.

N°s 10-11. Aug.-Sept. :

262. Current notes. — The late Boghos Nubar Pasha. — An exhibition of Georgian Art. — A critic on Kevork Aslan's *Etudes*. — Armenian Help Committee. — Teghekaguir of the Institute of sciences. — News from Homeland and elsewhere. — The Call of the race, by Dr. Z. GABRIEL. — Criticism or Abuse? — Publications received.

N° 12. October :

263. Current notes. — K. Aslan and Armenian historiography. The Pan-Aryan Movement. — News from Homeland and elsewhere. — The Late Badrik Gulbenkian. — Armenian Life at Calcutta. — Kurd «Brigands»: — The Call of the race, by Dr. Z. GABRIEL. — The Armenian School at Ahaban. — Publications received : *Das armenische Schrifttum*, by Dr. O. G. von WESENDONK. — Armenian Societies in Great Britain.

Vol. III., n° 1. November :

Pas reçu.

Vol. III., n° 2 (26). December :

264. Current notes. — Pr. C. C. Gulbenkian, president of A. G. B. U. — Music in Transcaucasia. — Armenian College of Calcutta. — News from the Homeland and elsewhere. — Armenian Missions. — Scientific Association of America. — Opinions of readers. — Armeno-Pelasgica. — Publications received.

POŚLANIEC ŚW. GRZEGORZA.

Ilustrowany miesięcznik lwowskiej archidiecezji obrządku ormiańskiego.
(Lwow. Léopol.)
1930.

I. Artykuły treści religijnej :

265. Ks. Kan. WIKTOR PIOTROWICZ : Ormiański Kalendarz Kościelny. Str. 1-3, 33-34, 58-60, 114-116, 137 do 147. — List Ojca św. do J. Em. Kard. Bazylego Pompeli w sprawie prześladowań religijnych w Rosji. Str. 29-33. — Encyklika Ojca św. o chrześcijańskim wychowaniu młodzieży. Str. 49-58, 74-94.

II. Artykuły treści historycznej :

266. S. M. GREGORY (Stefanos Der Mesrob Krikorjan). Najwcześniejszy Druk Ormiański. Str. 3-5, 61-65 (tłum. Al. Buczko). — Dr. Józef ZIELIŃSKI : Kościół Ormiański w Stanisławowie i jego odbudowa. Str. 12-13, 45-57, 127-133. — Dr. BRONISŁAWA WÓJCIK-KEUPRULJAN : Kilka uwag o Muzyce Ormiańskiej. Str. 122-126.

III. Artykuły treści ogólnej i okolicznościowe :

267. STANISŁAW DONIGIEWICZ : Sergiusz Metaxian (wspomnienie pośmiertne). Str. 5-8.
268. FELIKS TEODOROWICZ : Bajka o Pieczarce. Str. 8-12. — E. P. i. T. P. i. A. S. Antoni Stefanowicz wspomnienie pośmiertne. Str. 34-42. — J. Ex. ks. Arcyb. J. TEODOROWICZ : Mowa Żałobna wygłoszona po nabożeństwie za duszę ś. p. Antoniego Stefanowicza w Katedrze ormiańskiej. Str. 42-45.
269. MICHALINA z ŁUKASIEWICZÓW DOBROWOLSKA i WANDA [BOGDANOWICZOWA : Gertruda z Ohanowiczów Teodorowiczowa. Str. 94-99.
270. ROMANA BARACZOWA : Wobec antibolszewickiej akcji Ojca św. Str. 100-102. — JULIUSZ KADEN-BANDROWSKI : W. Cieniu Prawdy. Str. 117-121.
271. STANISŁAW DONIGIEWICZ : Odznaczenie Prof. Feliksa Teodorowicza. Str. 147-150.
272. STANISŁAW MACHNIEWICZ : Kajetan Stefanowicz. Str. 150-154.

273. ARTUR SCHRÖDER : Album Kajetana Stefanowicza. Str. 154-156.
274. BOGDAN KRZYSZTOFOWICZ : Luźne uwagi. Str. 179-180. — X. Y. : Ks. Inf. Kajetan Kasprowicz. Str. 189-196.

IV. Dział urzędowy i wiadomości diecezjalne :

275. Rozporządzenia prawno-państwowe. Str. 106-107. — Statut Archidiecezjalnego Związku Ormian. Str. 107-112. — Z okazji 25-lecia walki o szkołę polską. Str. 200. — Z życia naszego Związku. Str. 159-161, 196-199. — Wiadomości diecezjalne. Str. 199-200.

V. Kronika sprawozdania i t. p. :

267. STANISŁAW DONIGIEWICZ : Ze Świata (Międzynarodowy Zjazd Skautów w Jambore). Str. 14-15. — INŻ. MIKOŁAJ NEGRUŻ : Głos z Bukowiny (Rumunja). Str. 15-17. — KLAUDJUSZ ANET : Z podróży na wschód (tłum. Z. Iwanowicz). Str. 17-19. — KRONIKA. Str. 22-27, 48, 70-72, 103-106, 133-136, 161-165, 201 do 203. — KAJETAN PETROWICZ : Bolesne rozstanie (wiersz). Str. 65-66. — KRONIKA ŻALOBNA : Str. 26, 72, 165. — OGŁOSZENIA : Str. : 27-28, 47, 102. — Ks D. K. : Odezwa (w sprawie Archidiecezjalnego Związku Ormian). Str. 73-74. — KACIK KORESPONDENCYJNY : K. ŁĘKAWSKI : List do Redakcji. Str. 19. K. ROMASZKAN : List jednego z naszych alumnów. Str. 166-168. — ST. KLAMRZYŃSKI : List do Redakcji. Str. 168. — STAN. DONIGIEWICZ : Do naszych Czytelników. Str. 205. — UCZESTNIKPARAFJANIN (K. I.) : J. Ex. ks. Arcyb. J. Teodorowicz w Stanisławowie. Str. 180. — Zestawienie Rachunków Zakładu Dr. J. Torosiewicza we Lwowie za rok 1929-1930. Str. 206.

VI. Z piśmiennictwa :

277. ST. D. : Gramatyka języka ormiańskiego. Str. 20, 103.
278. Ks. GODLEWSKI : Ks. T. Kowalski : Obszerna historia święta Starego Testamentu. Str. 20-21. — Ks. T. Kowalski : Obszerna historia święta Nowego Testamentu. Str. 21. — Ks. T. Kowalski : Liturgika : Str. 21-22.
279. Z. DEBICKI : Ignacego Nikorowicza «Nieśmiertelny Kochanek». Str. 66-68. — M. S. : L. Wieleżyńskiego «Album Katedry Ormiańskiej. Str. 68-69.

280. LEON THEODOROWICZ : P. Vahana Inglisiana «Der Diener Gottes Mechithar von Sebaste Stifter der Mechitharisten und Kultur-apostel des armenischen Volkes». Str. 69-70.
281. DR. BRONISLAWA WÓJCIK-KEUPRULJAN : Melodyka Chopina. Str. 136. — O Trioli w Mazurkach Chopina. Str. 157.
282. ZOFJA IWANOWICZ : Paule-Henry-Bordeaux, Antaram de Trébizonde. Str. 157-158. — ZOFJA IWANOWICZ : Poezje Stanisława Baracza. Str. 207.

VII. *Spis ilustracji*, etc.

MITTEILUNGEN ÜBER ARMENIEN.

(Bäle.)

1930.

Numéro 48 :

283. Jahresbericht 1929. — Im Emigrantenlager von Marseille, von Pfarrer Alfred HAPF. — Ein Besuch bei den armenierwaisen in Ghazir, von Pfarrer R. PESTALOZZI. — Aus den Flüchtlingslagern, etc.

Numéro 49 :

284. Was wissen wir von unsern armenischen Waisenkindern? — Einiges über die Blindenfürsorge im nahen Orient, von Theodor WIESER. — Die Bernische Kleidersammlung zu Gunsten der Armenier in Marseille, von Frau Th. SPIELMANN. — Fridtjof Nansen †, etc.

Numéro 50 :

285. Dr. Andreas Vischer. — Aus unserer Krankenarbeit, von Frau A. WIESER. — Eine neue Hilfe für die Flüchtlinge, von Schwester H. BÜLL, etc.

Numéro 51 :

286. ... Jahresversammlung der «Schweizerhilfe für blinde Armenierwaisen auf dem Libanon». — Ein Gang durch unser Blindenheim, von Hilde WITZEMANN. — Flüchtlingshilfe. — Vom Blindenheim Libanon, von Th. WIESER, etc.

LE LEVANT.

(Gräßenstaden.)

Organe de l'action chrétienne en Orient.

1930.

Numéro de janvier-février :

287. Notre œuvre de secours à Alep. — Quelques lettres de Sœur Marie Steyger. — Une lettre de Mardiros à ses amis. — Le nouvel exode vers la Syrie. — Manane. — Parmi les Arméniens de Paris, etc.

Numéro de mars :

288. Entre l'Euphrate et le Tigre. — A Béthesda. — Manane, etc.

Numéro d'avril :

289. Entre l'Euphrate et le Tigre. — Les nouveaux réfugiés arméniens en Syrie. — Une visite à l'asile d'aliénés à Alep. — L'œuvre de colportage parmi les réfugiés arméniens en France. — La Hollande et l'A. C. O., etc.

Numéro de mai-juin :

290. Lettres d'Alep. — Nos orphelins à Alep. . . — Au camp des réfugiés à Marseille. — Nos lits gratuits à Alep. — La branche des ouvrages arméniens. — La mort du catholicos Kévork V.

Numéro de juillet :

291. Comment le mieux aider l'Arménie. — La situation des Arméniens en Turquie et les déportations récentes. — Nos malades à Alep. — Rapport de Paris, etc.

Numéro de août-septembre :

292. Ce qu'il nous faut. — Une colonie de vacances arménienne dans les montagnes de Syrie. — Comment les Arméniens reçoivent leur Bible. — La situation des derniers Arméniens en Turquie. — Quelques nouvelles du travail à Marseille. — Une lettre de remerciements aux amis des Arméniens. — Nouvelles du monde de l'Islam. — Une appréciation réjouissante, etc.

Numéro d'octobre :

293. Du Liban au mont Amanus. — Quelques lettres de remerciement de la colonie de vacances à Atyk. — Nos malades à Alep. — Comment les Arméniens reçurent leur Bible (*fin*). — L'«Œuvre d'Orient» en Syrie et en Mésopotamie. — Sites historiques de Syrie, etc.

Numéro de novembre-décembre :

294. Mais un Samaritain . . . — Un peuple sans patrie. — Les ouvrages arméniens. — La journée internationale de la Règle d'Or . . . — En faveur d'une Arménie intellectuelle, etc.

CORRESPONDANCE D'ORIENT.

(Paris.)

1930.

Numéro de décembre :

295. La cité universitaire arménienne, p. 258-259.

CAUCASICA.

(Herausgegeben von A. Dirr †.)

1930.

Fasc. 6. I. Teil :

296. N. IAKOVLEV. Kurze Übersicht über die tscherkessischen (adygheischen) Dialekte und Sprachen. [Übersetz von A. Dirr †.] Mit 10 Tafeln.
297. Friedrich BAUMHAUER. Eine anonyme Schrift über den Prinzen Heraklius von Georgien aus dem Jahre 1793.
298. Josef MARKWART †. Woher stammt der Name Kaukasus? [Die Korrekturen sind von Hans Heinrich Schaefer besorgt worden]. — Adolf DIRR †. Bücherbesprechungen.

Fasc. 6. II. Teil :

299. Bruno SCHINDLER. A. Dirr. In memoriam.
300. Gerhard DEETERS. Schriften Adolf Dirrs.

301. Josef MARKWART †. Die Genealogie der Bagratiden und das Zeitalter des Mar Abas und Ps. Moses Xorenac'i.

TPAGROUTHIAN TARÉGIR.
(Annales de typographie.)
1930.

302. N° 2 (10) et n° 3 (11).

BIBLIOGRAPHIE.

1931.

303. 1931. — **Յերվանդ I ալայան դամբանների պեղումներ խորհրդային հայաստանում** (Erivan) in-8°, 240 pages et illustrations [հսկն լուսժողովմատ գիտությունների ինստիտուտ. հրատարակություն մեքրոնյան ֆոնդի].
304. 1931. — **Գեղամ Բարսեղեան ամբողջական գործը արձակ էջեր, պատմուածքներ ու զանազանք**. (Paris) in-16, 254 pages et 1 portrait. [նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 4.]
305. 1931. — **Արփիար Արփիարեան. պատմուածքներ ու վիպակներ**. (Paris) in-16, 247 pages et 1 portrait. [նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 5.]
306. 1931. — **Հրանդ (Սեւքոն կիւրճեան). ամբողջական երկեր. ա. պանդուխտի կեանքէն**. (Paris) in-16, 216 pages et 1 portrait. [նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 2.]
307. 1931. — **Գեղամ Տէր Կարապետեան (Գեղամ). տարօնի աշխարհ պատկերներ ու պատմուածքներ**. (Paris) in-16, 340 pages et 1 portrait. [նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 3.]
308. 1931. — Dieux et chevaux. A propos de quelques bronzes d'Anatolie, de Syrie et d'Arménie, par M. ROSTOVITZEFF, dans *Syria*, fascicule 1, p. 48-57 et illustrations.
309. 1931. — **Աղեքսանդր Մանթաշեանց, մեծ վաճառականն եւ բարեգործը յիշողութիւններ իր մահուան 20 ամեակի, առթիւ գրեց Ա. Սարուխան**. (Vienne, impr. Mkhithariste) in-16, 223 pages et 2 portraits.
310. 1931. — **պրօֆ. Մ. Աբեղյան. հայոց լեզվի**

տեսութիւն. (Erivan) in-8°, 378 pages. [ՀԱՄԱՏՐԱՍԺՂԿՈՒՄԱՍ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԽՆԱՏԻՍՈՒՄ ՀՐԱՄԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ ՄԵԼՔՈՆԻԱՆ ՖՈՆԳԻ.]

311. 1931. — *Anahit*, revue littéraire, artistique et scientifique [en arménien], (Paris) in-4°, 2^e année, n° 5-6, janvier-avril; — 3^e année, n° 1-2, mai-août; — 3^e année, n° 3-4, septembre-décembre.
312. 1931. — Սիոն, հայ ամսագիր Կրօնական, գրական, բանասիրական. The *Sion*, an armenian monthly of religion, printed in Jerusalem, Palestine. Նոր շրջան, Երասրի, n° 1-12.

BAZMAVĒP AMSAGIR.
(Venise, Saint-Lazare.)
1931.

Numéro de janvier :

313. P. Elie PAITCHIKIAN. Reconstruisons l'Arménie.
314. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherches historiques.)
315. P. V. HATZOUNI. L'auteur de la lettre à Vertanès, c'est Macarius I^{er} et non II.
316. P. A. GHAZIGHIAN. Mon dernier mot autour de « Չեղար » և « ամէն ».
317. Evêque ARDAVAST. Lettre de nostalgie (à mon père), poésie.
318. A. DAVIDIAN. Au soleil (poésie).
319. P. Elie PAITCHIKIAN. Notre littérature en 1930.
320. Recensions, par le P. S. ERÉMIAN : «Le Petit Chose» de A. Daudet (trad. de A. Sinassian). — «Bonjour, mon Père», de V. Dadrian. — «Œuvres complètes», de R. Zartarian. — «Mouvement scientifique», périodique de l'Union scientifique des Arméniens de l'Amérique. — «Aperçu politique», de L. S. Darakdjian. — «Vivre», de M^{me} Iskouhi Minassian. — «Un poète» (Gomidas bey), de Jean Minassian.
321. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
322. P. E. FÉRAHIAN. Considérations philosophiques pour les mots des plantes.

323. Jean RICHEPIN. Constant Guignard.
 324. Échos d'Arménie . . . Nécrologie : mort de Mgr. G. Govri-
 kian.

Numéro de février :

325. P. Elie PAITCHIKIAN. A la mémoire des saints Vartanank.
 326. Abbé P. Jean AUCHER. La prédication apostolique près les
 Arméniens : martyre des saints Osghiank. — Soukiassiank et le
 cerf d'Eustache.
 327. P. V. HATZOUNI. L'auteur de la lettre à Vertanès, c'est
 Macarius I^{er} et non II.
 328. P. G. NAHABÉDIAN. Des corrections dans le texte d'Elisée.
 329. Docteur V. TORKOMIAN. Epigraphie médicale arménienne.
 330. P. Elie PAITCHIKIAN. A Elisée.
 331. P. S. ERÉMIAN. Terzian lyrique.
 332. P. L. ALICHAN. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).
 333. Gandhi.
 334. GRAZIA DELEDDA. Le chien.
 335. Haïg ADJÉMIAN. P. Rigter.
 336. RÉD. La musique sacrée de l'Église arménienne (conférence).
 337. H. DOBADJIAN. La signification historique de la guerre des
 saints Vartanank.
 338. RÉD. L'hommage de la colonie arménienne de Venise au
 prof. H. Bardiséan. — A la mémoire des saints Vartanank et
 représentation théâtrale.
 339. S. KIORAGLIAN. Représentation théâtrale à Milan.
 340. RÉD. Une chaire pour la langue arménienne à l'Université
 de Bruxelles. — E. Chahime, membre de la Commission de la
 « Société nationale des Beaux-Arts ».

Numéro de mars :

341. Abbé P. Jean AUCHER. La prédication apostolique chez les
 Arméniens : martyre des saints Osghiank. — Soukiassiank et le
 cerf d'Eustache.

242. A. SAFRASTIAN. Recherche de l'origine de la nation arménienne.
243. H. KURDIAN. Le mythe des tapis-dragons arméniens.
244. P. Elie PAITCHIKIAN. Chant de résurrection (poésie).
245. A. DAVIDIAN. Au fleuve (poésie).
246. V. SERABIAN. Priez, ma mère!
247. Prof. LÉON GURÉKHIAN. Virgile (pour le bi-millénaire).
248. Z. MOUTAFIAN. La formation de l'art.
249. P. E. FÉRAHIAN. Considérations philologiques pour les mots des plantes.
250. G. B. LALÉ. La beauté et la mort (traduction).
251. H. DOBADJIAN. M. Z. Khanzadian, commandeur de la décoration Iftikhar. — M. Charles Diehl, membre de l'Académie arménienne de Saint-Lazare.

Numéro d'avril :

352. P. Elie PAITCHIKIAN. Le Golgotha arménien dans la lyre de plaintes (d'Elisée) et dans l'espoir de la renaissance (par Mekhithar).
353. Valéry BRUSSOF. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph Markarian).
354. K. HENASSÈRE. Epitaphes arméniennes disparues à Constantinople.
355. FÉRAB. A nos martyrs (poésie).
356. ARSÈNE-YERGATH. Le jour. — T. AZADIAN. Sonnets sans rimes. — P. S. ERÉMIAN. J. Avakian.
357. Z. MOUTAFIAN. La période primitive de la peinture flamande.
358. Jean ARAKÉLIAN. Les gaz de guerre.
359. GOETHE. Gœtz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor).
360. P. TASIDJIAN. Salut au maître du poète Varoujan.
361. A. KHIRIANOV. Les larmes de Tagarnata (trad. par G. B. Lalé).
362. RÉD. Notes orthographiques.
363. H. DOBADJIAN. «Mekhithar et son œuvre» (conférence de M. le Doct. Torkomian).

364. Alain CLAUDE. « Une réception au collège arménien de Sèvres » (*L'Ordre*, 24 février 1931).
365. H. DOBADJIAN. Dante (conférence du R. P. Jean Dr. Torosian).
366. S. KIROGLIAN. La commémoration de nos martyrs à Milan.
367. RÉD. Bernard Shaw à Saint-Lazare.

Numéro de mai :

368. P. Elie PAITCHIKIAN. S. Elisée historien du v^e siècle (à propos des critiques du P. N. Akinian).
369. Doct. V. TORKOMIAN. Epigraphie médicale arménienne.
370. H. KURDIAN. Voyageurs antiques en Arménie : L'itinéraire de Bell en 1715.
371. A. SAFRASTIAN. Recherche de l'origine de la nation arménienne.
372. FÉRAB. Venise (poésie). — T. AZADIAN. Pèlerinage à la tombe de Saint-Grégoire de Naregh. — P. V. HOVHANESSIAN. Tristesse (poésie). — Évêque ARDAVAST. Lettre de nostalgie, à mon père (poésie). — Prof. Léon GURÉKHIAN. Virgile (pour le bimillénaire).
373. H. KATCHARENTZ. Les concours internationaux de gymnastique à Venise et la participation du Collège arménien Moorat Raphaël.
374. Prof. H. ADJÉMIAN. Le disciple (tableau et poésie).
375. Z. MOUTAFIAN. Formation de l'art. La peinture grecque : les traditions, la pensée : Platon et Aristote.
376. P. E. FÉRAHIAN. Considérations philologiques pour les mots des plantes.
377. RÉD. La fête des fondateurs du Collège arménien Moorat-Raphaël. — DOBADJIAN. H. Alishan et son œuvre (discours de M. A. Tchobanian). — Succès de la pianiste arménienne, M^{lle} Marie Bodourian.

Numéro de juin :

378. RÉD. Le jubilé d'argent de l'U. G. A. de l'O. de bienfaisance. — Prof. N. Iorga.

379. Valéry BRUSSOF. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph Markarian).
380. K. HENASSÈRE. Épitaphes arméniennes disparues à Constantinople.
381. A. SAFRASTIAN Recherche de l'origine de la nation arménienne.
382. H. KURDIAN. Le dragon dans les tapis arméniens.
383. IRAZEK. Agathange et Elisée (manuscrit).
384. RÉD. Les poèmes d'Alichan. — Printemps. — Été (version en arménien moderne). — P. P. E. Cultori litterarum Armen. — H. P. V. La plainte du soleil. — P. Elie PAITCHIKIAN. Mon livre (de A. Aharomian).
385. RÉD. Le retour de Marco Polo, selon une légende vénitienne.
386. P. Georges OSKIAN. L'esprit pratique et l'esprit théorique dans l'école. — KRUMACHER. La chenille. — P. Elie PAITCHIKIAN. Autour du sacrement du mariage.
387. RÉD. P. A. Ghazighian, membre de l'Ateneo Veneto. — Prof. A. Alessandri, d'origine arménienne, mort à Venise.

Numéro de juillet-août :

388. RÉD. Le collège Samuel Moorat. — Enseignement supérieur libre. — Élections des prélats arméniens.
389. P. E. PAITCHIKIAN. Études sur la langue arménienne moderne.
390. H. KURDIAN. Le dragon dans les tapis arméniens.
391. J. MESTCHANINOV. Inscription inédite khalde dans l'église sourp Pogos, Van (trad. par G. K.). — P. E. P. Jubilé de la vie littéraire de M. Atrpet.
392. ATRPET. Le culte des dragons.
393. Doct. V. TORKOMIAN. Épigraphie médicale arménienne.
394. P. S. ERÉMIAN. Daniel Varoujan.
395. P. L. ALICHAN. Chant à la patrie (trad. par P. E. P.).
396. P. V. HOVHANNESSIAN. Mirage. — ARSÈNE-YERGATH. Miroir infini. — Clef de tristesse. — P. G. A mon précepteur. —

- J. SRABIONIAN. L'ouvrier. — Crépuscule. — A. DAVIDIAN. Le mont Moussa. — P. V. HOVAHNESSIAN. L'œuvre complète de Hrant (recension).
397. P. S. ERÉMIAN. «Poèmes d'Orient» de Navarian. — *անանի անկում*, de Sos Vani. — «Leçons pour la vie» et «Mahathma Gandhi», de Karagulian. — «Histoire des partis politiques arméniens», de Djismédjjan.
398. P. Elie PAITCHIKIAN. «Almanach de l'hôpital arménien à Constantinople», «Le collège Besdjian», par T. Azadian. — «Voyage en Ethiopie», par Mgr. G. Arslanian. — *** L'enluminure arménienne profane, par prof. F. Macler.
399. Z. MOUTAFIAN. Formation de l'art romain : Giotto.
400. RÉD. Un trésor d'art de L. da Vinci, propriété de M. G. Aharonian. — *Gaethe*, Gœtz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor). — Prof. L. GURÉKIAN. Virgile (pour le bimillénaire). — A. DAVIDIAN. Les routes et leur évolution. — L'exposition coloniale à Paris.
401. RÉD. Solennités de fin d'année aux collèges Mekhitaristes, Venise, Sèvres (Paris). — «Uniria prin cultura» du prof. Iorga, visite de Saint-Lazare. — Nécrologie (P. Denis Galatousov, P. Daniel Stepanian et P. André Vartapour).

Numéro de septembre-octobre :

402. RÉD. La culture arménienne. — L'esprit du siècle d'or. — Le concile d'Ephèse.
403. P. Garabed AMADOUNI. Exposition du dogme du Concile d'Ephèse. — P. Elie PAITCHIKIAN. Le Concile d'Ephèse et l'Église arménienne.
404. H. KURDIAN. Le dragon dans les tapis arméniens.
405. A. SAFRASTIAN. Recherche de l'origine de la nation arménienne.
406. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherche historique).
407. Le bienheureux DER GOMIDAS. A la Mère de Dieu. — *** A la Mère de Dieu. — Aghtamartzi KRİKORIS. A la Mère de Dieu. — P. Elie PAITCHIKIAN. A la Mère de Dieu (poésie).
408. P. S. ERÉMIAN. — Daniel Varoujan. — Vahram Sofian. —

- Malkhas. — Prof. L. GURÉKIAN. Virgile (pour le bimillénaire).
 409. RÉD. Mgr. A. Arpiarian élu patriarche (catholicos) des Arméniens catholiques.

Numéro de novembre :

410. P. J. THOROSSIAN. Étude sur quelques pas (points?) de la « Vie de Machthotz », de Goriun. — H. KURDIAN. Le dragon dans les tapis arméniens.
 411. Valéry BRUSSOF. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. J. MARKARIAN).
 412. B. PIODROVSKY. Inscription cunéiforme de Chahriar (trad. par K. Kioroglian).
 413. P. E. PAITCHIKIAN. Étude sur la langue arménienne moderne.
 414. P. S. ERÉMIAN. Daniel Varoujan.
 415. J. SRABIONIAN. Au malheureux (poésie).
 416. ALICHAN. L'émigrant qui parle. — P. P. E. Aux émigrants qui passent. — P. E. PAITCHIKIAN. Autour d'une poésie de J. Toumanian.
 417. P. S. ERÉMIAN. Rén. — P. P. E. Thomas Alva Edison. — RÉD. Le concert de M^{lle} Marie Bodourian.

Numéro de décembre :

418. P. G. NAHABÉDIAN. L'architecture des églises (recherche historique).
 419. IRAZEK. Un document historique.
 420. P. G. SARKISSIAN. La vision de saint Isaac, patriarche.
 421. S. DEDÉRIAN. Quelques mémoires de la colonie arménienne de Trnova.
 422. H. KURDIAN. Sepher, troubadour arménien du xv^e siècle.
 423. P. Elie PAITCHIKIAN. Autour de quelques poésies de Daniel Varoujan.
 424. P. S. ERÉMIAN. G. Sasouni. — H. KURDIAN. Membres du couvent arménien à Jérusalem; et les visiteurs de Mgr. M. Aghavouni. — Origine de la colonie arménienne de Philippople (de Mgr. Perdahdjian). — P. C. KIBARIAN. Œuvre complète

- de Ghégham Barseghian. — Arax. ESMÉRIAN. Celui qui guérit.
 425. GOËTHE. Goëtz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor). —
 *** Les mystères de l'univers. — R. PILIBOSIAN. «La colline de
 Mekhithâr» et le monument à Nicossia (Chypre).

HANDES AMSORYA.

(Zeitschrift für armenische Philologie.)

(Vienne, Autriche.)

1931.

426. R. ABRAHAMIAN. Die Briefe Serovbe Vardapets an Johann
 Khrimetzi (19 Jahrh.), 72, 252.
 427. P. N. AKINIAN. Asapov, ein armenischer Volksdichter aus
 dem 17. Jahrh. (1670), 527.
 428. P. N. AKINIAN. Elisäus Vardapet und seine Geschichte des
 armenischen Krieges, 21, 129, 321, 393, 449, 585, 677.
 429. P. N. AKINIAN. Ervand Lalayan, ein Nachruf, 289.
 430. P. N. AKINIAN. Das Ephesinische Konzil und die armenische
 Kirche, 359.
 431. N. AGHBALIAN. Beiträge zur armenischer Lautlehre, 352, 518.
 432. P. A. KARAMANLIAN. Ervand Lalayan (Biographie), 290.
 433. P. A. KARAMANLIAN. Der armenische Volksglaube bei Eznik,
 232, 423, 489, 637.
 434. Doct. Vahram THORGOMIAN. Annotationen zur Geschichte
 von Konstantinopel (Zusätze), 88.
 435. K. MELIK-SCHAHNAZARIAN. Die Volksmedizin bei den Arme-
 niern in Karabagh, 246.
 436. SAROUKHAN. Alexander Mantaschian (Biographie), 81,
 261, 363, 433, 532, 691.
 437. P. J. DASHIAN. Hethiter und Urartäer, 50, 202, 340,
 414, 473.
 438. P. N. AKINIAN. Johan Khan Massehian (Nekrolog), 583.
 439. P. A. KARAMANLIAN. Stephan Elmas, der armenische Kompo-
 nist, 700.
 440. SAROUKHAN. Eine Lehrkanzel für die armenische Sprache
 in Brüssel, 657.

- SAROUKHAN. *Avetis Peter XIV, Arpiarian, Katholicos und Patriarch, 577.
- † Paul Peter XIII. Tersian, Katholicos und Patriarch, 673.
- † *Doct. P. Erzbischof. Gregor v. Govrik, v. Generalabt der Wiener Mechitharisten, 1.
- *P. Hochw. Mesrop Habozian, Generalabt der Mechitharistenkongregation, 385.
441. Résumé der wichtigsten Abhandlungen (Deutsch), 127, 313, 381, 447, 565, 661.
442. A. BABACHIAN. Sagen über armenische Berge (besprochen von Karamanlian), 706.
443. K. J. BASMADJIAN. Les inscriptions arméniennes d'Ani, etc. (besprochen von P. N. Akinian), 659.
444. P. BAUR. Chrysostomus. Der hl. Johannes Chrysostomus und seine Zeit (besprochen von P. E.), 375.
445. Karl BEZOLD. Sternglaube und Sterndeutung (besprochen von P. A. Karamanlian), 560.
446. Franz CUMONT. Die orientalischen Religionen im römischen Heidentum (besprochen von P. A. Karamanlian), 305.
447. Hambartzoum ERAMIAN. Erinnerungen aus Wan-Waspurakan (besprochen von P. A. Karamanlian), 560.
448. ESSAD-BEY. Der Kaukasus (besprochen von P. N. Akinian), 709.
449. F. CHARLES JEAN. La religion sumérienne (besprochen von P. A. Karamanlian), 711.
450. Almanach des Nationalspitals S. Pr'kič (besprochen von P. N. Akinian), 707.
451. A. J. MAKARIAN. Die armenische Kolonie von Thrazien und Makedonien (besprochen von P. N. Akinian), 304.
452. André N. MANDELSTAM. Das armenische Problem im Lichte des Völker- und Menschenrechtes (besprochen von P. V. Pounkouz), 558.
453. PAČAČ'IAN. Die Armenier von Rodosto (besprochen von P. N. A.), 717.
454. Literarische Anzeiger für das Jahr 1930, 569, 665, 717.

LE FOYER.

Organe des Arméniens réfugiés en France.

(Paris.)

1931.

4^e année, n^o 47, 1^{er} janvier :

455. Mossoul et Syrie. — A la cité universitaire. Le pavillon arménien. — Le couronnement du Négus, etc.
456. — *N^o 48*, L'issue. — L'Europe et l'Arménie. — L'exposition d'art persan de Londres, etc. — Ce que la Turquie a perdu en perdant les Arméniens et les Grecs.
457. — *N^o 49*, L'office international Nansen pour les réfugiés. — Le banquet de l'Association des Volontaires arméniens. — La campagne de M. A. Mandelstam en faveur de l'établissement d'une convention internationale protégeant les droits de l'homme. — Les statuts de l'office Nansen, etc.
- N^o 50*, Manque.
458. — *N^o 51*, Réunions franco-arméniennes. — Auguste Gouvain. — Le problème arménien à la lumière du droit des gens et du droit humain. — Le sanctuaire de N. D. de la Garde et les Arméniens, etc.
458. — *N^o 52*, Le président Paul Doumer. — Le catholicos-sat de Cilicie. — Le général T. Nazarbékoff. — Les volontaires arméniens, etc.
- N^o 53*, Manque.
460. — *N^o 54*, En Syrie. — M. N. Iorga et les Arméniens. — Pour le Djebel Moussa. — L'art byzantin. — Le comité de propagande.
461. — *N^o 55*, Clémence et amnistie. — Les réfugiés arméniens et l'Union générale de bienfaisance. — Nos amis français et «Le Foyer». — Les colonies agricoles arméniennes de Syrie, etc.
462. — *N^o 56*, Rapatriement. — Nos amis français et «Le Foyer». — Les écoles françaises en Turquie. — La frontière de la Syrie, etc.
463. — *N^o 57*, L'enseignement du français. — Les études

arméniennes à Paris. — La consécration de l'église arménienne de Marseille. — Un sanctuaire moderne, etc.

464. — N° 58, Le rapatriement des Arméniens et l'opinion américaine. — Victor Bérard. — Hommage aux soldats français. — Le service militaire et nos jeunes réfugiés. — Un ambassadeur arménien. — L'enseignement du français chez les Arméniens. — Hymne arménien, etc.

MASSIS.

An organ of armenian interests.

1931.

Vol III., n° 3 (27). January :

465. Current notes. — Ourselves and Western Scholarship. — An address of Welcome. — *In piam memoriam*, by Nerses P. HAGOBIAN. — Pr. Stephen Aganoor, by S. J. GREGORY. — News from the Homeland. — Emperor Haile Selassie, by HAGOP-Krikor. — «Khrimian Academy». — An Exhibition of persian Art. — Publications received. — Prof. C. F. Lehmann-Haupt at 70.

N° 4 (28). February :

466. Current notes. — The Erratic «Uncle». — Armenian Church in Madras, by G. D. HOPE. — Doct. Johannes Lepsius. — Our community in Manchester. — News from the Homeland. — The persian Art Exhibition. — Mortal and Immortal, by Miss Zabelle GABRIEL. — Publications received.

N° 5 (29). March :

467. The armenian division. — The first armenian Apostolic Church in Canada. — To Professor C. F. Lehmann-Haupt. — Armenian Proverbs, by Pr. S. M. GREGORY. — The first armenian Newspaper, by Pr. M. J. SETH. — The georgian Bible, by Dr. O. G. VON WESENDONK. — Obituary. — Armenians in Iraq, by V. MELKONIAN. — Mortal and Immortal, by Miss Zabelle GABRIEL.

N° 6 (30). April :

468. Transcaucasia as a regional Unit. — To Armenian boys

and girls. — Ani, the home of Armenians in India. — Ourselves and the «Concert of Europe». — «Lehmann-Haupt Ehrung». — News from the Homeland and elsewhere. — Obituary. — London News. — Mortal and Immortal, by Or. Z. GABRIEL. — Publications received.

N° 7 (31). May :

469. Current notes. — Further Outlook. — Unsettled, by JUVENTUS. — The oldest Church in India, by Mr. M. J. SETH. — Our Church and Soviet Russia. — Our Community in Khuzistan, by M. M. GREGORY. — News from the Homeland. — The late A. V. Apar. — Southern Armenia and the Tigris. — Mortal and Immortal, by Or. Z. GABRIEL. — Publications received.

N° 8 (32). June.

470. Earthquake in the Homeland. — Gleanings from our Press. — The armenian «Question». — Our community in Manchester. — News from Diaspora. — Weddings (with photographs). — Artaxata. — Vagharshapat, by Dr. O. G. VON WESENDONK. — Friends of Armenia. — Mortal and Immortal, by Or. Z. GABRIEL. — The generous Uncle Sam.

N° 9 (33). July :

Manque.

Nos 10-12 (34-36). August-October :

471. Six thousand refugees going home. — The youth and the outlook, by A. O. SARKISSIAN. — Ourselves, Arabs and Turks. — The most Noble order of Saint-Margaret. — Views and reviews of books. — The ladies' Guild of London. — News from the Homeland and elsewhere. — Local. — Mortal and Immortal, by Or. Z. GABRIEL. — Our intellectual Defeatism.

Vol. IV., n° 1 (37). November-December :

472. The danger of Minorities. — The Orphans' Sunday. — Ani and Erivan in 1621. — Mntsoor, by D. DEULETIAN. — Archaïopolis, by Dr. O. G. VON WESENDONK. — Hittites and Armenians, by A. SAFRASTIAN. — News from Homeland and elsewhere. — Mortal and Immortal, by Or. Z. GABRIEL. — Coins of king Levon II. — Reviews.

POŚLANIEC ŚW. GRZEGORZA.

Hustrowany miesięcznik lwowskiej archidiecezji obrządku ormiańskiego.
(Lwów, Léopol.)
1931.

Rok. V. Nr. 46. Marzec :

473. J. E. X. Arcybiskup J. TEODOROWICZ : Kazanie na zakończenie roku 1930. — S. M. GREGORY : Wielki Post i Wielkanoc u Ormian na Wschodzie (dok. Nast.). — X. Inf. B. DAWIDOWICZ : Zwyczaje Ormian na Wschodzie (dokończenie). — Dział urzędowy. — Ogłoszenie Walnego Zgromadzenia Archid. Związku. — Ogłoszenie kursu pieczarkarskiego Odezwa.

Rok. V. Nr. 47. Kwiecień :

474. Przemówienie Ojca św. Piusa XI. — S. M. GREGORY : Wielki Post i Wielkanoc u Ormian na Wschodzie (dokończenie). — Z życia naszego Związku. — Z piśmiennictwa. — Kronika. — Kącik korespondencyjny. — Ogłoszenia.

Rok V. Nr. 48-49. Maj-Czerwiec :

475. J. E. X. Arcyb. TEODOROWICZ : Państwo chrześcijańskie a państwo pogańskie. — Romana BARĄCZOWA : Hołd i cześć (wiersz). — Z życia naszego Związku (sprawozdanie z Walnego Zgromadzenia, o przyszłość Związku regulamin dla Delegatów). — Stan. DONIGIEWICZ : Biblioteka naszego Związku. — Stan. BARACZ : Wrażenia Wiosenne (wiersz). — X. D. KAJETANOWICZ : Ś. p. X. Kanonik Wiktor Piotrowicz (z podobizną). — Dział urzędowy dla Duchowieństwa. — X. D. K. «O salutaris Hostia» i «Tantum ergo». W nowym przekładzie. — Kazimierz ROMASZKAN : List z Rzymu z 2 ilustracjami. — Kronika. — Od Redakcji. — Ogłoszenia.

Rok. V. Nr. 50. Lipiec :

476. A partir de ce numéro, la couverture imprimée porte en sous-titre : *Messenger de Saint-Grégoire*. Revue mensuelle illustrée. Organe officiel de la Société archiepiscopale arménienne à Lwów (Pologne) 13 rue Ormiańska.

Cinquième année, n° 50. Table des matières : Garabed KEUPURLIAN : Boghos Nubar Pacha (Hommage à sa mémoire à l'occasion du premier anniversaire de sa mort). — Kajetan PETROWICZ, Prière des montagnes (poésie). — Les séances de la Société. — Extrait du règlement de la Bibliothèque de la Société. — B. K., Une bibliographie arménienne en langue polonaise. — Comptes rendus. Périodiques. Chroniques.

Rok V. Nr. 51-52. Sierpień-Wrzesień :

477. St. DONIGIEWICZ : Saint Antoine de Padoue. — M. MOJZESOWICZ : Le culte de saint Antoine chez les arméniens-polonais à Kutý. — St. DONIGIEWICZ : La congrégation des mékhitaristes. I. La vie et l'œuvre de Mékhitar. — SARKIS (trad. polon. de S. Barącz). Louange de Liparides (poésie). — Une oraison de S. E. l'archevêque J. Teodorowicz (prononcé le 9 septembre 1931 à Cracovie). — Les séances de la Société. — Périodiques. — K. ROMASZKAN : Lettre de l'Italie. — Communiqués. — Chronique.

Rok V. Nr. 53-54. Pazdziernik-Listopad :

478. Numéro spécial consacré à la matinée scolaire arménienne, émise le 7 novembre 1931 par «Polskie Radio», Lwów. — Dr. B. WOJCIK-KEUPURLIAN : Les Arméniens en Pologne (aperçu historique). — Abbé D. KAJETANOWICZ : La langue arménienne et le rit arménien-catholique. — Abbé L. ISAKOWICZ : La cathédrale arménienne catholique à Lwów (illustr.). — Chant liturgique «Kahanayk» (mus., texte arm. et pol.). — Chant liturgique «Kristos haryaw» (mus., texte arm. et pol.). — Chanson «Milar sohag» (mus., texte arm. et pol.). — «Hayasdan» (mus., de R. P. Gomidas). — Note de la rédaction. — Communiqué.

Rok V. Nr. 55. Grudzień :

479. Communiqué. — Abbé A. BOGDANOWICZ : L'idéologie du mouvement liturgique. — Énonciation des évêques de Pologne concernant le nouveau projet du droit matrimonial. — Dr. B. Wojcik. KEUPURLIAN : Frédéric Chopin (au centenaire de son arrivée à Paris). — Les séances de la Société. — Comptes rendus (livres et périodiques). — Sommaire de la V^e année de la Revue.

LE LEVANT.

Organe de l'action chrétienne en Orient.
(Graffenstaden.)

1931.

Numéro de janvier :

480. Lettres et rapports de Syrie. — L'histoire du peuple arménien. — La Turquie après l'expulsion des chrétiens. — L'Arménie universitaire. — Nouvelles du monde arménien. . .

Numéro de février-mars :

481. Lettres de Syrie. — Échos. — Nos collaborateurs. — Les Arméniens à Lyon. — Rapport financier. — Le français chez les Arméniens. . .

Numéro d'avril-mai :

482. De retour au travail. — Une lettre de Sœur Marie Steyger. — Dans la banlieue parisienne. . .

Numéro de juin :

483. Lettres et rapports de Syrie. — La journée des Mères chez les Arméniens à Alep. — La population dans le Nord-Ouest de la Syrie. — La colonie de vacances arménienne. . .

Numéro de juillet :

484. Une tournée dans quelques villages arméniens. — La tourmente arménienne. — Un concert d'orphelins arméniens aveugles. . .

Numéro d'août-septembre :

485. Comment est recrutée notre colonie de vacances à Atyk. — *In memoriam.* . .

Numéro d'octobre :

486. En paix dans la tempête. — Notre colonie de vacances à Atyk. — Les épreuves de Minas. — Le sort tragique des femmes arméniennes. — A propos de notre foyer missionnaire à Alep. — Jean-Daniel Kieffer. — L'eau en Orient. . .

Numéro de novembre-décembre :

487. Le travail de l'Action chrétienne en Orient en Syrie. — Le

travail de l'Action chrétienne en Orient en France. — Jean-David Kieffer. — Pour encourager les amis des Arméniens. — Nouvelles. — Concert spirituel en faveur de l'A. C. O. — Dons.

MITTEILUNGEN ÜBER ARMENIEN.

(Bäle.)

1931.

Numéro 52 :

488. Jahresbericht 1930. — Vom Blindenheim Libanon, von Theodor WIESER. — Die Nöte der armenischen Emigranten im Barackenlager von Beirut, von Diakon Jakob KÜNZLER. — Kranken- und Armenfürsorge im armenischen Flüchtlingslager von Aleppo, von Karen IEPPE. — Flüchtlingshilfe in Marseille, von Pfarrer R. GHAZAROSSIAN. — Zwei Dankbriefe aus Ghazir...

Numéro 53 :

489. Unser Krüppelheim. — Ein Zeitungsbericht über ein Konzert unserer Blinden. — Vom Häuschenbau im Beiruter Flüchtlingslager. . .

Numéro 54 :

490. Mein Besuch in Ghazir, von Pfarrer Gottlob WIESER. — Die Ferienkolonie in Atyk, von Schwester Hedwig BÜLL. — Kleine Mitteilungen.

Numéro 55 :

491. Zu unserem Opfertag. — Jahresversammlung der «Schweizerhilfe für blinde Armenierwaisen auf dem Libanon». — Sommerbericht unseres Blinden- und Krüppelheims. — Unsere Blinden im Meerbad. — Eine Nansen-Gedächtnis-Stiftung. — Kleine Mitteilungen.

CAUCASICA.

begründet von Adolf Dirr, herausgegeben von Gerhard Deeters,
für den armenischen Teil, verantwortlich Karl Roth.

1931.

Fasc. 7 :

491. Gerhard DEETERS. Die Namen der Wochentage im Südkaukasischen.

492. Josef MARKWART †. Historische Data zur Chronologie der Vokalgesetze im Armenischen.
493. Hans JENSEN. Die altarmenische Konjunktion *et'e* (*t'e*).
494. Nšan MARTIROSIAN. Ein Erklärungsversuch der hethitischen Kasus-endung *-az*.
495. Johannes FRIEDRICH. Beiträge zu Grammatik Lexikon des Chaldischen.
496. Robert BLEICHSTEINER. Beiträge zur Sprach- und Volkskunde des georgischen Stammes der Gurier (1. Hälfte).
497. Josef MARWART †. Die Bekehrung Iberiens und die beiden ältesten Dokumente der iberischen Kirche.

Fasc. 8 :

Manque.

Fasc. 9 :

498. Emil FORRER. Hajasa-Azzi.
499. Wilhelm BRANDENSTEIN. Die Nominalformen des Lydischen.
500. Karl BOUDA. Subjekt- und Objektkasus beim awarischen Verbum.
501. Robert BLEICHSTEINER. Beiträge zur Sprach- und Volkskunde des georgischen Stammes der Gurier.
502. Ernst LEWY. Skizze einer elementaren Syntax des Baskischen.
503. Gerhard DEETERS. Eine tscherkessische Grammatik. — Bücherbesprechungen. — Eingegangene Bibliographien und Katalogue.

TPAGROUTHIAN TARÉGIR.

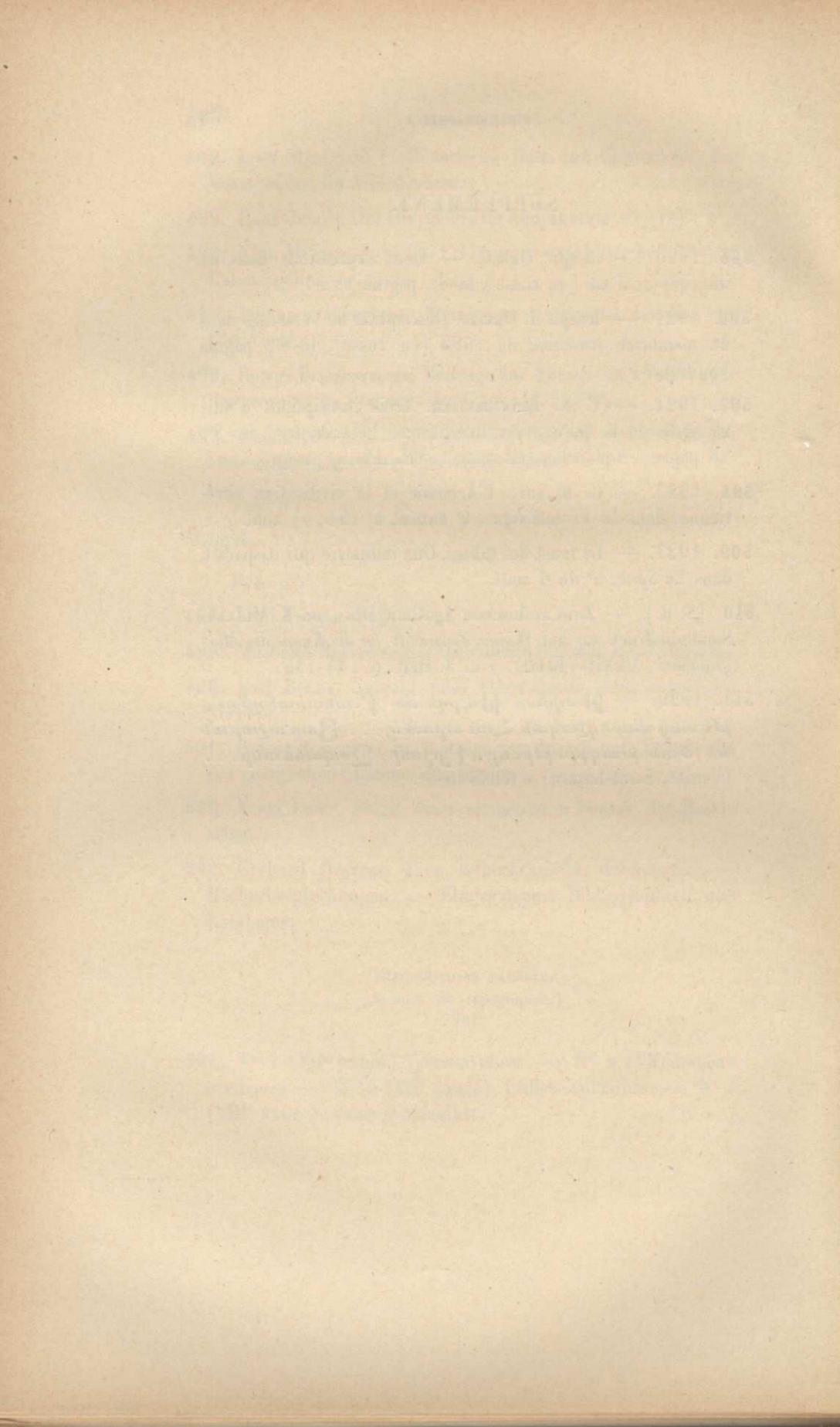
(Annales de typographie.)

1931.

504. N° 1 (VII^e année), janvier-mars. — N° 2 (VII^e année), avril-juin. — N° 3 (VII^e année), juillet-septembre. — N° 4 (VIII^e année), octobre-décembre.

SUPPLÉMENT.

505. 1920. — Joseph ORBÉLI. — Deux expressions dans les inscriptions d'Ani [en russe]. In-8°, paginé 111-117.
506. 1921. — Joseph A. ORBÉLI. Description de Versailles dans un mémorial arménien de 1683 [en russe]. In-8°, paginé 391-399.
507. 1921. — V. N. BÉNÉCHÉVITCH. Trois inscriptions d'Ani, x^e siècle de la domination byzantine. (Pétersbourg) in-8°, 28 pages + x planches (en russe). [VII. *անւոյ շարք.*]
508. 1927. — G. B[ARDY]. L'Arménie et la civilisation chrétienne, dans *La Vie catholique*, 4^e année, n^o 152, 27 août.
509. 1927. — Le trust des tabacs. Une industrie qui disparaît, dans *La Syrie*, n^o du 6 août.
510. [S. d.]. — Zum arabischen Agathangelos, von K. MLAKER, Sonderabdruck aus der *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, XXXII. (Band), 2 u. 3. Heft, p. 134-135.
511. 1929. — **Թովմաս Թերզեան. Բանաստեղծութեանց մաքողական հաւաքածոյ . . . Յառաջաբան և ծանօթագրութիւնք Արշակ Չօպանեանի . . .**
(Venise. Saint-Lazare) 2 tomes in-8°.



INDEX

DE LA BIBLIOGRAPHIE.

(Les chiffres renvoient aux numéros placés en tête de chaque publication.)

Abeghian (D ^r A.).....	212	Antoine de Padoue.....	477
Abéghian (Prof. M.).....	310	Apcar (A. V.).....	469
Abrahamian (R.).....	426	Ara le Beau.....	3, 204
Abroyan (P. E.).....	124	Arabes de Syrie.....	250, 471
Adjarian (H.).....	218	Arakélian (Jean).....	358
Adjémian (H.).....	65	Ararat (Revue).....	41
87, 139, 176, 335,	374	architecture.....	83,
Agathange arabe.....	510	95, 112, 135, 174,	406, 418
Aghavouni (M. Ep.).....	216	Ardavazt (Évêque)....	117,
Aghbalian N.....	199, 431	317, 372	
Agra.....	256	Argistis I ^{er} (Roi d'Arménie.	37
Aharonian (Awétis)....	19,	arménien (Nouvelle chaire	
43, 45, 213, 219, 234,	245, 246	d').....	215, 340, 440
Akinian (P. Nerses)....	38,	Arméniens en France.....	237,
39, 68, 198, 213, 216,	218, 256, 368, 427,	238, 243, 245	
428, 429, 430, 438,	443, 448, 451	Arméniens en Grèce.....	257
Alep (œuvre de secours à)	287, 290, 291, 486	Arméno (Village).....	63
Alessandri (Prof. A.).....	387	Armeno-Pelasgica.....	264
Alichan (P. L.).....	62,	Arphiarian (Arphiar)..	305, 409
70, 88, 107, 127, 143,	178, 321, 332, 377,	Arsène-Yergath.....	356, 396
395, 416		Art arménien.....	251, 257
Amadouni (P. Garabed)....	403	Art chinois.....	177
Amirdovlat d'Amasie.....	217	Art persan.....	33,
Amir oghli.....	73	228, 456, 465, 466	
Anahit, revue.....	15, 311	Artaxata-Vagharchapat.....	470
Anania Mokatsi.....	50	Artistes arméniens.....	238
Anet (Klaudjusz).....	276	Asapov.....	427
Ani, patrie des Arm. des		Aslan (Kévork).....	262, 263
Indes.....	468, 472, 505	Astrologie.....	445
Annales bibliographiques.	302, 454, 504	Atrpet.....	391, 392
Anouche.....	222	Atyk.....	293,
Antioche (Duc d').....	202	485, 486, 490	
		Aucher (Abbé P. Jean),	326, 341
		Augustin (Saint).....	161
		Avakian (J.).....	356
		Avetis Pierre XIV, Arpiarian,	
		catholicos.....	440

Aware (langue).....	500	d'Arménie.....	260
Azadian (T.).....	356, 372	Carton de Wiart.....	182
Azadouni (T.).....	97	cathédrale de Lwow.....	478
Babachian (A.).....	442	chaldique (langue).....	495
Babaïan (concerts de M ^{lle})...	253	Chamlian (D ^r Missak).....	43
Bagratides d'Arménie.....	198	Chanth (Lévon).....	13
Bagratides (généalogie des)..	301	chants liturgiques....	478, 479
Baracz (Stan.).....	475	Chartres (bibliothèque de)..	225
Baraczowa (Romana).....	270	Chéridjian.....	194
Bardisian (prof. H.).....	338	chevaux.....	308
B[ardy] (G.).....	508	Chichmanian (R.).....	40
Barsamian (Meguerditch)....	168	Chopin (Frédéric).....	479
Barsamian (Méroutjan).....	244	Cilicie.....	237,
Barséghian (Gégham). 304,	424		241, 259
Basmadjian (K. J.)....	18, 443	cité universitaire arménienne.	
basque (langue).....	502		295, 455
Baumhauer (Friedrich)..	297	Claude (Alain).....	364
Baur (P. Chrysostomus)....	444	Clemenceau.....	237
Bayan (D ^r G.).....	7	Constantinople (description	
Béchiktachlian (M.).....	190	de).....	201
Beirout.....	488, 489	Cumont (Franz).....	446
Bell.....	370	Dashian (P. J.).....	211, 437
Bénéchévitch (V. N.).....	507	Davidian.....	318,
Benveniste (E.).....	221, 231		345, 396, 400
Bérard (Victor).....	464	Dawidowicz.....	473
Berron (Paul).....	24	Dayan (P. L.).....	68, 121
Bezold (Karl).....	445	Debicki (Z.).....	279
Bible géorgienne.....	467	Deeters (Gerhard)....	300,
bibliographie arménienne en			491, 503
polonais.....	476	Der Gomidas.....	121
Blanchet (Adrien).....	232	Derdérian (S.).....	421
Binaghi (Federico).....	115	Dévlétian (H.).....	91
Bleichsteiner (Robert). 496,	501	Diehl (Charles).....	351
Bodourian (M ^{lle})....	377, 417	dieux.....	308
Bordeaux (Henri).....	35	Dirr (A.).....	296,
Bouda (Karl).....	500		299, 300
Brandenstein (Wilhelm)....	499	disciplines ecclésiastiques...	198
Brussol (Valery).....	164,	Djebel Moussa.....	460
	353, 379,	Djouffa.....	200
	411	Dobadjian (H.).....	337,
Bucarest.....	131		351, 363, 365, 377
Bulgarie.....	100,	Donigiewicz (Stanislaw), 267,	
	125,		271, 276, 475, 477
Büll (Schwester H.)...285,	490	Doumer (Paul).....	459
bulletin de l'Institut des		dragon et dragons....	155,
sciences et des arts de la			165, 343, 382, 390
République S. S. d'Arménie	46		392, 404, 410
Canada.....	467	Durian (Elisäus).....	213
candidat allemand au trône		Dvin (le nom de).....	223

écoles françaises en Turquie.	462	Godlewski (Ks.).....	278
Elisée.	368, 428	Gomidas bey.....	25
Elmas (Stephan, compositeur)	439	Goriun.	114, 410
encyclopédie arménienne....	250	Göthe.....	159, 359, 400, 425
énigmes.....	205	Gouriens.....	496
Ephèse (Concile d').....	430	Govrikian (mort de M ^{sr}). 324,	440
épigraphie.....	175, 369, 393	Grazia Deledda.....	334
épitaphes arméniennes. 105,	137, 188, 354, 380	Grèce (Arméniens en).....	252
Eramian (Hambartzoum)....	447	Grégoire Balian (troubadour).	148, 169
Eremia Celebi.....	201	Gregoris d'Aghthamar.....	207
Eremian A.	200	Gregory (S. M.).....	266
Erémian (Aram).....	60, 73, 148, 169	Guerdan (L. G.).....	103
Erémian (P. S.).....	98, 103, 114, 118, 126, 129, 158, 168, 171, 193, 320, 331, 394, 397, 408, 414, 416, 424	Gulbenghian (M. K.)..	183, 253, 264
Erivan.....	247, 472	Gülbenkian (Patrik)..	213, 263
Esmérian (Arax).....	424	Gülesserian (Babgen, évêque).	203
Essad-Bey.....	448	Gurékian (Prof. Léon). 192,	347, 372, 400, 408
Euphrate.....	288, 289	Gwalior.....	256
Evagre le Pontique.....	20	Hagop-Krikor.....	359
évangile arménien (traduction de l').....	209, 210	Hajasa-Azzi.....	498
Eznik.....	433	Hapozian (P. M.)....	208, 440
Eznik (la question d').....	186	Hatzouni (P. V.).....	54, 75, 84, 96, 110, 162, 315, 327
Fendeklian (K.).....	114	Henassère (K.).....	105, 137, 188, 354, 380
Férah.....	355, 372	Henri-Bordeaux (M ^{me} Paule).	30, 158
Férahian (P. E.)....	322, 349, 376	Heraklius (prince de Géorgie).	297
fève de Saint-Ignace.....	22	Hittites.....	437, 472
Flidner (H.).....	17	Hollande.....	289
foi populaire.....	433	Hovhannessian (P. V.). 53,	59, 61, 63, 74, 76, 80, 81, 90, 92, 101, 104, 109, 113, 132, 134, 145, 147, 149, 167, 181, 196, 396
folklore.....	52	Hovsepian (Gagerin).....	207
Forrer (Emil).....	498	Hrand.....	306
Friedrich (Johannes).....	495	Iakovlev (N.).....	296
Gandhi.....	333	Ibérie.....	497
Gauvain (Auguste).....	458	Ieppe (Karen).....	488
gaz de guerre.....	358	Indes.....	200
Gégham.....	307	Indes (la plus ancienne église aux).....	469
géologie de l'Arménie.....	211		
Georges V, catholico. 113,	213		
géorgien (langue).....	501		
Ghazarossian (R.).....	488		
Ghazir.....	490		

- inscriptions arméniennes....
 18, 443, 505
Բարդուղիմեոս..... 141
 Iorga (N.)..... 21,
 254, 378, 460
 iraniennes (Société des études) 228
 Iraq (Arméniens en)..... 467
 Irazek..... 383, 419
 Isaac (Vision de Saint-)..... 420
 Islam..... 203, 292
 Italie..... 184
 itinéraires d'Arménie..... 226
 Iwanowicz (Zofja)..... 282

 Jean (Charles-F.)..... 449
 Jean Chrysostome..... 444
 Jensen (Hans)..... 493
 Jerphanion (R. P. G. de).... 226
 Jérusalem (couvent arménien
 de)..... 216
 Johannissian (Johannes).... 213
 journal (le 1^{er}) arménien.... 467
 juif (avertissement)..... 246

 Kaden-Bondrowski (Juljusz). 270
 Kajetanowicz (Abbé D.)..... 478
 Kamar Katiba..... 179
 Karamanlian (P. A.).. 432,
 433, 439, 442, 445, 446,
 447, 449
 Karapagh..... 205, 435
 Kasâl-Kazah (le nom de).... 223
 Kašun..... 198
 Katcharentz (H.)..... 373
 Kaukasus (origine de ce
 nom)..... 298, 448
 Kazéz (R. P. Avédik)..... 185
 Kebabdjian (Melkon)..... 43
 Kégharkuni (K.)..... 57,
 71, 99, 123, 138
 Keuprulian (Garabed)..... 476
 Kévork V..... 246, 290
 Khanzadian (cartes)... 253, 351
 Khatchatour (duc d'Antioche). 202
 Khayikian (G.)..... 17
 Khiriankov (A.)..... 361
 Khuzistan (Communauté armé-
 nienne dans le —)..... 469
 Kibarian (P. C.)..... 120, 424
 Kieffer (Jean-Daniel).. 486, 487

 Kioraglian (S.)..... 339, 366
 Komitas (R. P.)..... 40, 478
 Krafft-Bonnard (A.)..... 23
 Krikoris Aghtamartzi..... 407
 Krumacher..... 386
 Krzysztofowicz (Bogdan).... 274
 Kurdian (H.)..... 85,
 100, 125, 133, 142, 155,
 165, 189, 343, 370, 382,
 390, 404, 410, 422, 424
 Kurdjian (Melqon)..... 306

 Lagerlöf (Selma)..... 86
 Lalayan (Ervand).. 429, 303 432
 Lalé (G. B.)..... 86, 350
 langue arménienne.... 99,
 106, 478
 Laurent (J.-Fr.)..... 202
 Lazare de Pharbe.... 153, 163
 Lehmann-Haupt (C. F.).... 467
 Lemberg (Archevêque de).... 198
 Léon le prêtre..... 198
 Léon II (Monnaies du roi —). 472
 léproserie..... 160
 Lepsius (D^r Johannes)..... 466
 Lewy (Ernst)..... 502
 Liban (Secours aux orphelins
 aveugles)..... 286, 491
 Liparides..... 477
 Longfellow..... 78
 lydien (langue)..... 499
 Lyon (Arméniens à)..... 481
 Laphantsian (Gr.)..... 47
 Łazikian (P. Arsène).... 9,
 56, 72, 106, 115, 119,
 122, 130, 141, 146, 152,
 187, 316, 387

 Macédoine (Colonie armé-
 nienne en)..... 451
 Machniewicz (Stanislaw).... 272
 Machtotz..... 114
 Macler (Frédéric)..... 49,
 50, 51, 52, 220, 225,
 226, 226 bis, 234, 235, 398
 Madras (Église arménienne à). 466
 Makarian (A. J.)..... 451
 Makarius II..... 198
 Manandian (Hakob).... 10,
 44, 48, 226 bis

- Manchester (Communauté arménienne à)..... 466, 470
- Mandelstam (A.)..... 250, 452, 457
- Manthachiants (Aghéqsandr).
309, 436
- Manuscrits arméniens..... 22
- Mar Abas..... 301
- Mar. w. fin. w.*..... 146
- Marco Polo..... 142, 385
- Mardiros de Crimée..... 125
- Mariès (Louis)..... 229
- Margossian (Association)..... 238
- Markarian (P. J.)..... 144, 154, 164
- Markwart (Jos.)..... 1, 5, 92, 212, 214, 298, 301, 492, 497
- Marseille (Camp d'émigrés à -)..... 283, 290, 292, 488
- Martirossian (Nšan)..... 494
- Massehian (Johan Khan)..... 438
- Matikian (P. Alexandre). 3, 204, 213
- Maurice, empereur..... 198
- médecin arménien... 77, 133
- médecine arménienne. 254, 435
- Meillet (A.)..... 230
- Mekhitar..... 477
- Melik-Schahnazarianç (K. K.).
205, 435
- Melkonian (V.)..... 255, 256, 258
- Menevišean (P. G.)..... 206
- Mestchaninov (J.)..... 391
- Méthode d'Olympe..... 6
- Minasse (M^{me} Iskouf)..... 27
- Minassian (Jean)..... 25
- Minasian (D^r K.)..... 8
- miniatures arméniennes..... 36
- Minorsky (V.)..... 4, 5, 223
- Mlaker (K.)..... 510
- Moïse de Khorèn..... 39, 198, 301
- Mossoul..... 455
- Mouradgea d'Ohsson..... 237
- Moutafian (Zareh).... 177, 348, 357, 375, 399
- musicien arménien (Un)..... 251
- musique arménienne... 40, 336
- musique en Transcaucasie. . 264
- Muyldermans (J.)..... 233
- Nahabéd Koutchak..... 189
- Nahabédian (P. G.).... 83, 95, 112, 135, 153, 163, 174, 314, 328, 406, 418
- Nansen (Fridtjof).... 120, 246, 457, 491
- Navarian (A.)..... 28, 29
- Négus (Couronnement du)... 455
- Negrusz (Inz. Mikołaj)..... 276
- Néron (Politique de)..... 208
- Nicossia..... 424
- Noubar (Boghos-pacha). 134, 213, 235, 244, 245, 249, 250, 262, 476
- Nubarachène..... 261
- Numismatique..... 102
- Orbéli (J. A.)..... 505, 506
- Orientalistes (Congrès des)...
227, 236
- Orthographe..... 362
- Oskian (P. Georges). 386
- Oswald (Félix)..... 211
- Oundjian (Prof. A.)..... 194
- Ourartiens..... 437
- Pačac'ian..... 453
- pan-aryen (mouvement).... 263
- Papadjanian (Mort de Mikael)..... 255
- Parsamian (Mkrtitch)... 19, 219
- Parsan de Trébizonde..... 198
- Pasteur (Institut) à Erivan... 247
- Pétchikian (P. E.).... 66, 79, 89, 94, 151, 157, 161, 170, 172, 179, 180, 184, 186, 190, 197, 313, 319, 325, 330, 344, 352, 368, 385, 386, 389, 398, 403, 407, 413, 416, 423
- Փառակչյ.*..... 130
- Paul Pierre XIII, Tersian, catholicos..... 440
- Philippople (Colonie arménienne de)..... 424

- Pflibhosian (R.)..... 425
 Piodrovsky (B.)..... 412
 Piotrowicz (Wiktor)..... 265
 poésie arménienne moderne.. 258
 poésies populaires..... 200
 politique orientale de Néron. 208
 Posbeyekian (P. H.)..... 131
 Pounkouz (P. V.)..... 452
 proverbes arméniens..... 467
 proverbes du Karapagh..... 205

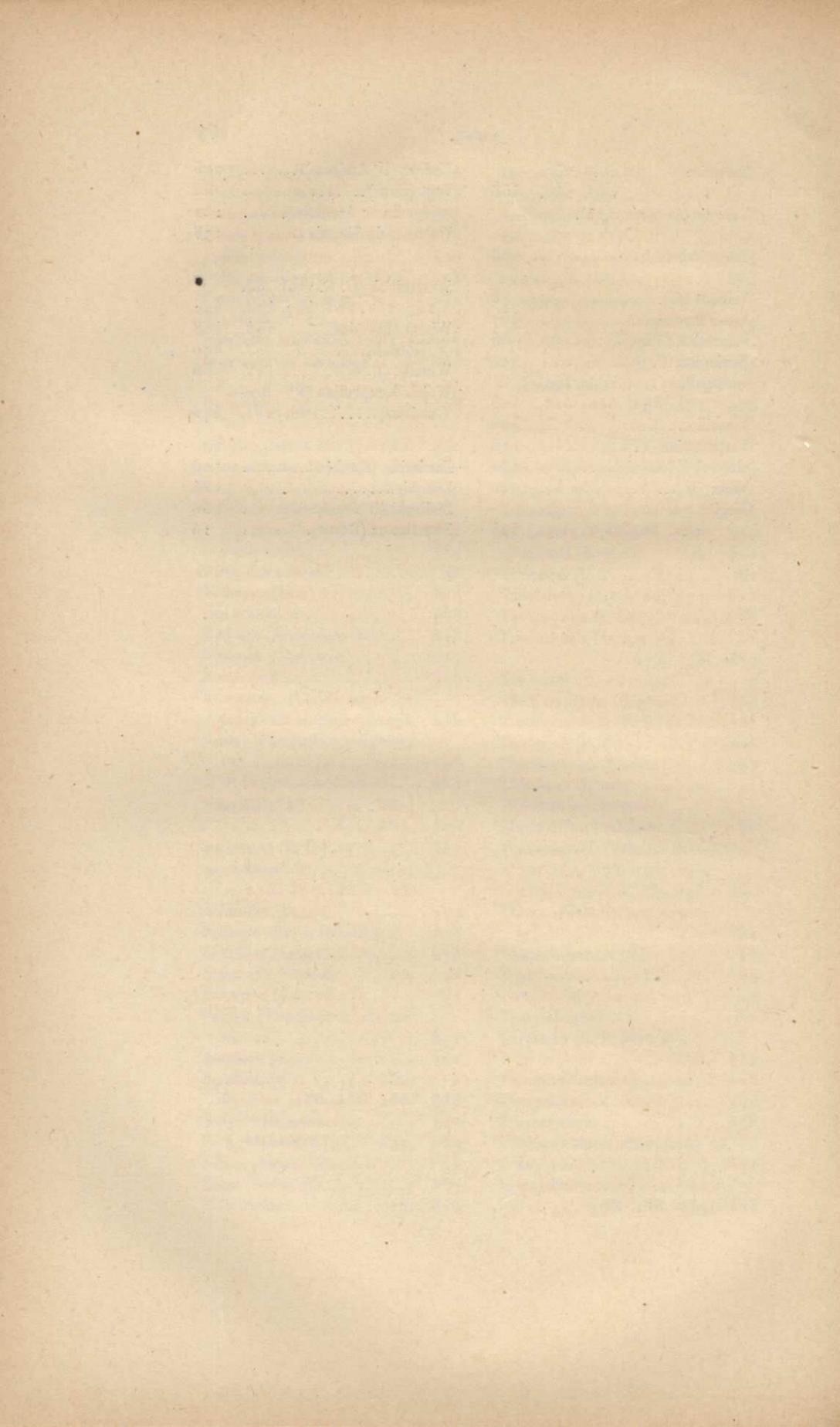
 Qachoun..... 198

 réfugiés (statut des)... 240, 242
 reine d'Italie..... 67
 Rén..... 417
 religions orientales dans le
 paganisme romain..... 446
 — sumérienne..... 449
 revue des revues..... 93
 Richepin (Jean)..... 323
 rite arménien..... 478
 Rodosto (Arméniens de).... 453
 Roseraie d'Arménie..... 217
 Rostovtzeff..... 308
 Roumanie (Confiscation de
 propriétés arméniennes en). 256
 Russie (Persécution religieuse
 en)..... 258
 — et l'église arménienne... 469
 Safrastian (A.)..... 342,
 371, 381, 405
 Sarkissian (P. G.)..... 420
 Saroukhan (Ar.)..... 2,
 215, 309, 436, 440
 Schindler (Bruno)..... 299
 Schaeder (Hans Heinrich)... 298
 Schröder (Artur)..... 273
 Schur (D^r Werner)..... 208
 Schwyzer (Eduard)..... 32
 Sepher (Troubadour du xv^e
 s.)..... 422
 Serabian (S.)..... 191
 Serabian (V.)..... 55,
 69, 111, 136, 156, 166, 346
 Serge d'Herminy..... 222
 Seth (Mesrovb J.).... 257, 259
 Sétian (Jean)..... 98
 Shaw (Bernard)..... 367
 Sion, revue..... 16, 312

 Skevra (Évangile de)... 38, 198
 solennités..... 150, 173
 Srabionian (J.)..... 415
 Stépanian (P. D.)..... 58
 Steyger (Sœur Marie).. 287, 482
 sumérienne (religion)..... 449
 Synaxaire arménien..... 7
 Syrie..... 237
 Syrie (Exode vers la). 287,
 289, 292
 — Lettres de —..... 480,
 481, 483
 Syriens..... 241

 tabacs (trust des)..... 509
 Tasidjian (P.)..... 360
 Tchavakétzi..... 64
 Tchérakian (P. Cher). 128, 140
 tcherkesse (langue)... 296, 503
 Tchitouni (D.)..... 82
 Tchobanian (A.)... 40, 377, 511
 Teodorowicz (Feliks)..... 268
 Teodorowicz (Archev. J.)....
 473, 475, 477
 Ter Israel..... 7
 Tèr Karapétian (Gégham)... 307
 Ter-Poghossian (P. P.)..... 202
 Termoyan (P. K.)..... 219
 Theodorowicz (Léon)..... 280
 Thêrzan (Thomas)..... 511
 Thoumanian (Johannès).... 222
 Thoumanian (Jubilee)..... 256
 Torkomian (D^r Vahram H.)..
 22, 160, 175, 195, 201,
 224, 329, 363, 369, 393, 434
 Thrace (Colonie arménienne
 en)..... 451
 Thureau-Dangin (F.)..... 37
 Tigre..... 469
 Tiroyian (P. Athanase vard).. 11
 Tjanq (Revue)..... 42
 Torossian (R. P. Jean D^r)....
 365, 410
 Tourian (Yeghiche)..... 118
 Tournefort..... 254
 Transcaucasie..... 468
 Trnova (Colonie arménienne
 de)..... 421
 troubadours..... 60,
 73, 148, 169, 422

Turquie.....	239,	Vischer (D ^r Andreas).....	285
	240, 246,	Vogt (Hans).....	34
	456	voyageurs en Arménie.....	142
Turquie (Arméniens en).	291, 292	Vrthanes de Siounie.....	198
Turquie kemaliste.....	253		
		Wesendonk (O. G. von) 33,	*
Vaillant (A.).....	6	257, 261, 263, 467, 470,	472
Van-Vaspourakan.....	447	Wieser (Theodor)....	284, 488
Varandian (Miqayél).....	45	— (Gottlob).....	490
Vardanian (P. O.).....	210	Winkler (H. A.).....	36
Varoujan.....	360,	Wojcik-Keupruljan (D ^r Bro-	
	394, 408, 414,	nislawa).....	266, 281, 478
	423		
Versailles.....	506	Zardarian (Roubén).....	26
Vertanessian (P. K.).....	116	Zénobie.....	224
vice-roi d'Arménie.....	232	Zielinski (D ^r Jozef).....	266
Viller (M.).....	20	Zwarthnotz (Revue).....	14
Virgile.....	170,		
	192, 347, 372, 400,		
	408		



SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1931.

Présidence de M. Charles DIEHL, président.

Étaient présents :

M^{mes} A. Aharonian, Herminé Aslanian, Zabel Essayan, L. Fringhian, I. Kodjanian, H. Lacroix, M. Nazarian, J. Têr-Maroukian;

MM. A. Aharonian, Paul Alphandéry, Andonian, D^r J. Artignan, E. Benveniste, H. Berberian, M. Borecki, général Ed. Brémond, M. S. David-Bey, M. Derbederian, Ch. Diehl, H. Ekchian, A. F.-Herold, P. Ikowsky, Michel Jonval, F. Macler, L. Mariés, J. Mecerian, A. Meillet, G. Millet, Jean Minassian, G. Noradounghian, L. Pachalian, V. Pastakian, A. de Ruyek, A. Safrastian, Hrand Samuelian, Sevadjian, G. Sinapian, A. Tchobanian, L. Tersian, D^r V. Torkomian, D^r Torossian, Tigrane Gamsaragan, Hans Vogt, J. Zavriew.

S'étaient excusés :

MM. Adontz, Méroutjan Barsamian, H. Sevadjian.

Le PRÉSIDENT prononce l'allocution suivante :

MESSIEURS,

L'année qui vient de s'achever a été douloureuse pour notre Société et pour l'Arménie. Le 25 juin dernier est mort un homme qui fut un grand patriote et un grand homme de bien, un homme qui jusqu'à son dernier souffle a mis au service de la cause arménienne toute son énergie, toute son intelligence et tout son cœur. Ce que fut Boghos Nubar pacha, vous le savez tous, Messieurs, et comment, en des circonstances mémorables, il fut en face de l'Europe le représentant éminent et le défenseur de l'Arménie opprimée et douloureuse; nul de nous n'a oublié comment, en 1912, il obtint des puissances l'application aux provinces arméniennes des réformes depuis tant d'années promises par la Turquie; comment, en 1919, président de la Délégation nationale arménienne, il réussit par son zèle, par sa force de persuasion, à faire accepter à l'Europe le traité de Sèvres, qui semblait vraiment ressusciter l'Arménie. Et vous savez aussi quelles déceptions cruelles suivirent ces grands espoirs. Boghos Nubar pacha ne s'en consola pas. Mais si, désespéré, il se retira désormais de la politique active, jamais il ne renonça à travailler pour son peuple et pour son pays. Il avait, en 1908, fondé l'Union générale arménienne de bienfaisance; jusqu'à son dernier jour, de près ou de loin, il la dirigea avec son esprit net, avec sa ferme volonté, avec son zèle infatigable. En même temps, pour venir en aide à ses compatriotes, il multipliait les fondations destinées à maintenir, à exalter le niveau intellectuel de la nation. On a fait le compte des millions — plus de seize — que sa générosité y a consacrés. On en a dressé la longue et glorieuse liste : bourses aux jeunes Arméniens, bien doués mais sans ressources, pour leur permettre de faire dans les Universités d'Europe des études supérieures; clinique ophtalmologique à Ériwan; bibliothèque arménienne à Paris; maison des étudiants arméniens à la Cité Universitaire de Paris; école Nubar dans cette ville d'Héliopolis dont jadis, en Égypte, il avait été le fondateur; je ne saurais énumérer toutes ses œuvres. Mais il en est une pourtant que je m'en voudrais d'oublier — car c'était une façon encore de reconstituer la patrie —, la contribution magnifique à la construction d'une ville destinée au rapatriement des émigrés arméniens. L'Arménie gardera avec piété, avec reconnaissance, le souvenir

d'un homme qui fut, on l'a dit justement, « une des plus belles figures de son histoire nationale ».

Notre Société non plus ne l'oubliera pas. Il fut un de nos amis de la première heure, un de nos amis les plus fidèles et les plus sûrs. Il comprenait le rôle d'une association comme la nôtre qui, en s'attachant à montrer quelle fut, dans le passé, la grandeur de l'Arménie, atteste par là même, pour le présent, le droit qu'elle a de vivre. Son patriotisme approuvait et encourageait nos efforts; sa libéralité toujours prête n'épargnait rien pour les seconder. J'ai dit, ici même, bien des fois, tout ce que nous devons à Boghos Nubar pacha, et comment, dans les circonstances difficiles — notre Société en a connu souvent —, toujours nous l'avons trouvé auprès de nous. Si notre revue a pu vivre — et vivra d'une existence qui lui fait honneur —, c'est à Boghos Nubar pacha que nous en sommes en grande partie redevables. Et je suis sûr, messieurs, d'être votre interprète à tous en apportant l'hommage de notre gratitude à la mémoire de cet homme qui, né hors de l'Arménie, mais Arménien dans l'âme, a consacré sa vie au soulagement des misères de ses compatriotes, au relèvement de sa patrie.

D'autres encore nous ont quittés : Mgr. Élisée Tourian, patriarche de Jérusalem, qui fut un professeur apprécié, un grand érudit et un poète, et qui, comme Boghos Nubar pacha, fit partie, en 1919-1920, de la délégation nationale arménienne; et un autre prélat considérable, S. S. Mgr. Kevork V, catholico de tous les Arméniens, celui-là même qui, en 1912 et en 1919, plaça Nubar pacha à la tête de la délégation chargée d'intéresser l'Europe au sort de l'Arménie. Et à côté de ces hommes, qui furent des patriotes, comment oublier un homme qui, lui aussi, a travaillé pour l'Arménie avec toute sa ténacité et tout son cœur? Fridtjof Nansen, le grand explorateur des terres polaires a été profondément ému de la misère des réfugiés arméniens, dispersés en divers pays et sans ressources. Comme haut commissaire de la Société des nations, il s'est efforcé de créer, comme il l'a lui-même écrit, « le foyer national, que les puissances de l'Europe occidentale et les États-Unis s'étaient engagés à donner au peuple arménien » et à soixante ans passés, avec un dévouement d'apôtre, il est parti pour l'Arménie afin de tâcher de réaliser cette œuvre de justice et de réparation. Le succès n'a point couronné ses efforts, et c'est « le cœur saignant », comme il le disait en 1929 à Genève, qu'il a constaté l'échec des promesses faites et des

espérances éveillées. « Nous n'avons rien pu faire, disait-il tristement, pour alléger les souffrances de ce peuple ». Pourtant, ce peuple n'oubliera point l'homme au grand cœur qui le plaignit et l'aima — non pas d'une pitié stérile et vaine —, mais qui consacra à son relèvement l'énergie de ses dernières années.

Nansen n'était point des nôtres. Notre revue, au contraire, comptait parmi ses collaborateurs Markwart, professeur à l'Université de Berlin, dont les travaux ont été consacrés aux études arméniennes et iraniennes, et à qui on doit en particulier un livre fort intéressant : *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*. Ses derniers articles ont paru dans la revue *Caucasica*, que dirigeait A. Dirr, lui aussi mort récemment, et qui était un spécialiste averti des langues et des peuples du Caucase.

J'ai parlé longuement de nos morts : c'était un pieux devoir auquel je me serais reproché de sembler me soustraire. Les vivants m'excuseront de parler d'eux plus brièvement, ne fût-ce que par courtoisie pour les vivants qui sont présents ici, et que je ne voudrais pas importuner d'une allocution trop interminable.

Et pourtant l'année qui vient de s'écouler a été pleine de cérémonies et de fêtes qui nous ont été au cœur. Le 10 mai dernier, à la Sorbonne, ce fut le jubilé de notre ami Aharonian, et nous avons été heureux de nous associer à l'hommage rendu au grand écrivain, poète, romancier, auteur dramatique, dont l'âme vibrante a si admirablement exprimé les douleurs, les révoltes et les espoirs de son peuple, à l'orateur éloquent, au grand patriote dont la foi courageuse n'a jamais voulu désespérer. Le 8 juin, ce fut à Sèvres l'inauguration — la réouverture plutôt — du collège Samuel Moorat, jadis fondé à Paris par les Pères Mékhitaristes de Venise, et qui nous est revenu après soixante ans d'éloignement : « fondation émouvante », comme on l'a dit justement, où s'affirmaient tout ensemble « le vouloir-vivre du peuple arménien et la confiance de ce peuple à la France ». Le 16 décembre, à la Cité universitaire, a été inauguré le pavillon arménien, que Boghos Nubar pacha, en souvenir d'une morte regrettée, y a fondé pour recevoir ses jeunes étudiants d'Arménie; et déjà, dans cette maison, œuvre d'un architecte de talent, toutes les chambres sont occupées, moitié par des Arméniens, moitié par des Français, symbole de l'amitié intellectuelle qui unit nos deux peuples. Et je m'en voudrais d'oublier la fête

élégante et charmante où, pour la première fois, le prix de M^{me} la générale Brémond a été décerné au roman si vivant, si émouvant, *Antaram de Trébizonde*, qu'a écrit M^{lle} Paule Henry-Bordeaux. Nous avons été heureux que, pour les débuts d'un concours littéraire, auquel nous attachons un intérêt particulier, il se soit rencontré une œuvre d'un talent incontestable, et que ce fût l'œuvre d'une femme. Le prix qui rappelle le nom de madame la générale Brémond ne pouvait être attribué plus heureusement.

Et puisque je parle de prix littéraires, permettez-moi de rappeler que l'Académie des Inscriptions a, sur le prix Fould, récompensé le livre de M. Macler sur *l'Enluminure arménienne profane*. De cette haute distinction nous avons tous éprouvé un grand plaisir. Nous savons tous ici ce que notre Société doit au zèle et au dévouement de M. Macler. Mais nous savons aussi que notre administrateur est un savant de grand mérite, qui a beaucoup fait pour la connaissance de l'histoire et de l'art de l'Arménie. Il nous plaît que ce mérite soit reconnu et proclamé ailleurs. Et je suis sûr de traduire votre sentiment unanime en disant à M. Macler nos cordiales félicitations.

J'avais l'intention, messieurs, de vous dire autre chose encore. Voilà près de onze ans que j'ai l'honneur de présider la Société des études arméniennes. J'ai été heureux d'aider ses premiers pas dans la vie, heureux de la voir prospérer et grandir, et ce m'a été une joie particulière de célébrer avec vous, il y a un peu plus d'un an, le dixième anniversaire de sa fondation. Mais notre société est aujourd'hui une grande fille, qui n'a plus besoin de moi pour la conduire dans le monde. J'avais donc pensé, Messieurs, à vous demander de me relever de mes fonctions présidentielles, et si, au dernier moment, j'ai hésité à le faire aujourd'hui, à la veille surtout de la très aimable réception d'après-demain, je vous demande cependant très instamment de penser à me choisir un très prochain successeur. Vous le trouverez sans peine, j'en suis assuré, et aussi bien, à ce successeur éventuel, je puis bien dire — tout bas et en confidence — que, si la charge de vous présider est infiniment honorable, elle est aussi quelque peu honoraire — ce qui est l'idéal d'une présidence — puisque, à côté de lui, votre président peut, en toutes circonstances, compter — pour travailler à sa place, — sur l'infatigable activité de M. Macler. Donc, Messieurs prenez note d'un vœu que je renouvellerai sans doute prochainement de façon plus précise, et soyez

d'avance assurés que, le jour où je quitterai ce fauteuil présidentiel, je ne cesserai point pour cela de travailler avec vous, de servir avec vous la cause à laquelle notre société s'est dévouée, une très noble cause, puisque c'est celle d'un peuple qui a beaucoup souffert, mais qui, malgré des épreuves cruelles, a toujours prouvé et prouve chaque jour, combien il mérite de vivre. On rappelait récemment, dans une des cérémonies dont je parlais tout à l'heure, un journal, disparu aujourd'hui, qui avait pris pour titre : *Pro Armenia*. Ce titre, nous le pouvons reprendre comme devise, car en deux mots il exprime toute notre tâche et notre but. Messieurs, *pour l'Arménie*.

En l'absence du trésorier empêché, le SECRÉTAIRE GÉNÉRAL lit le compte rendu financier, dont voici le texte :

Monsieur F. MACLER, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte rendu de l'exercice financier de l'année 1930.

La publication de la *Revue des Études arméniennes* a pu avoir lieu grâce à la générosité de plusieurs donateurs.

Le bilan ci-joint accuse un excédent de l'actif sur le passif, soit 2.500 fr. 30 mais depuis, cette somme a été employée à régler une partie minime des frais du fascicule n° 1 de 1930.

La crise économique actuelle nous met dans l'impossibilité de recueillir facilement les cotisations et nous ne pouvons même plus compter, pour quelque temps, sur beaucoup de générosités.

Je vous propose donc de réduire au minimum les feuilles et les frais d'impression de la *Revue* pour assurer sa publication, en attendant des meilleurs jours.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations distinguées.

Le trésorier
de la *Société des Études arméniennes*,

H. SEVADJIAN.

EXERCICE FINANCIER DE 1930.

RECETTES.

Cotisations	4.385 ^f 00°
Don de S. E. B. Nubar Pacha	3.627 00
Don de M ^{me} Capamadjian.....	2.000 00
Don de M ^{me} Eknayan	1.060 00
Don de M. Jean Ebersolt.....	1.000 00
Don de M. Merobian.....	1.000 00
Don de Mgr Elisée Tourian	620 00
Don de M ^{me} Marie Gulbenkian.....	500 00
Don de M ^{me} E. Narlian	500 00
Don de M. A. Gamssaragan	500 00
Don de M. D. Missirian	350 00
Don de M. L. Gumuchguerdan	300 00
Don de M. K. Sevadjian	300 00
Versement de la Fédération des Sociétés fran- çaises scientifiques.....	250 00
Don de M. D. Gamssaragan.....	200 00
Don de M. J. Aghaton	200 00
Don de M. G. Sinapian.....	200 00
Don anonyme.....	200 00
Vente d'abonnements Geuthner	3.554 00
TOTAL.....	20.746^f 50°

DÉPENSES.

Factures Imprimerie Nationale	12.744° 20°
Photogravure	3.627 50
Souscription aux Mélanges Diehl.....	350 00
Frais de traduction et de correction	600 00
Impressions diverses circulaires.....	156 30
Timbres poste France et étranger et timbres quittance	613 20
Frais de bureau.....	103 00
Enveloppes pour circulaires	52 00
TOTAL des dépenses	18.246^f 20°
En caisse au 1 ^{er} janvier 1931.....	2.500 30
TOTAL égal aux recettes.....	20.746^f 50°

RÉCAPITULATION

Recettes:	
Faites par M. Macler.....	16.092 ^f 50 ^c
Faites par M. Sevadjian.....	4.654 00
TOTAL.....	<u>20.746^f 50^c</u>
Dépenses :	
Faites par M. F. Macler.....	16.092 ^f 50 ^c
Faites par H. Sevadjian.....	2.153 70
En caisse chez M. H. Sevadjian.....	2.500 30
TOTAL.....	<u>20.746^f 50^c</u>

Paris, le 18 février 1931.

Cher Monsieur Macler,

Je m'excuse avec M. Sevadjian, de ne pouvoir assister à la séance du 20 courant.

Je vous confirme d'autre part ma lettre du 16 février ainsi que le bilan y joint.

Pour le compléter je vous informe que j'ai à la date d'aujourd'hui, un déficit de 930 fr. 70 et il faut payer aussi les 6.000 fr. au photogaveur.

57 membres n'ont pas encore réglé leurs cotisations 1930, et 9 membres seulement ont payé leurs cotisations 1931.

Je vous prie de croire, cher Monsieur Macler, à mes sentiments bien dévoués.

BARSAMIAN.

M. MEILLET signale que, malgré deux dons généreux, l'un de 4.000 francs, l'autre de 1.000 francs, le fascicule 1930, I, n'a pas pu être encore entièrement payé. Il reste dû une somme de 2.000 francs. La Société ne dispose actuellement d'aucune ressource, ni pour publier le fascicule II de 1930, ni pour publier celui ou ceux de 1931.

M. l'abbé MARIÈS explique, par un rapprochement avec le type sanscrit des aoristes en *iṣ* et le type latin de *eg-is-ti*, les aoristes arméniens du type *siriats*. Il montre que l'arménien se sert de procédés indo-européens très anciens dont il a fait des formes toutes nouvelles. M. Meillet fait quelques observations.

M. MEILLET donne l'étymologie de l'adjectif arménien *յղի*.

M. le docteur V. TORKOMIAN lit la traduction d'une lettre d'un négociant arménien qui avait réalisé aux Indes une grande fortune et qui, au moment où la Russie a occupé la province d'Ararat et le Karabagh, a proposé au tzar Nicolas de consacrer une partie de sa fortune à améliorer le sort de ses compatriotes du Karabagh. Le gouvernement du tzar, n'ayant pas accepté les conditions du donateur, et celui-ci ayant péri dans un naufrage, le projet n'a pas eu de suite.

M. BERBERIAN critique la dernière édition d'Eznik faite à Venise, où il n'a pas été tenu compte de la collation de M. Adjarian, M. Meillet marque l'importance qu'il y aurait à faire une édition d'Eznik, avec traduction et commentaire. M. l'abbé Mariès serait éminemment qualifié pour la procurer.

La séance est levée à 18 h. 40.

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 15 JANVIER 1932.

Présidence de M. Charles DIEHL, président.

Étaient présents :

M^{mes} A. Aharonian, S. Der Nersessian, A. K. Djéva, Edgar, H. Lacroix, M. Nazarian, Marie Stamboulian, M. Ter-Maroukian, M. Papasian.

MM. A. Aharonian, D^r Johanès Artignan, prince Boris Argoutinsky-Dolgoroukof, Grégoire Bahry, H. Berbérian, Art. Channissian. M. S. David Bey, Ch. Diehl, J. Ebersolt, Fréd. Feydit, L. Gumuchguerdan, A. F. Herold, M. Jonval, S. Lyonnet, F. Macler, L. Mariès, A. Meillet, G. Millet, Jean Minassian, L. Nafilyan, V. Pastakian, A. Sakissian, Hrand Samouélian, G. Sinapian, Shah Mouradian, A. Vatchiantz, Vedarantz Aram, J. Zawrian, plus deux signatures illisibles.

S'étaient excusés :

MM. Paul Alphandéry, Méroutjan Barsamian, général Ed. Brémond, René Dussaud et Hatchik Sevadjian.

Le PRÉSIDENT prononce l'allocution suivante :

MESSIEURS,

L'année qui vient de s'achever a été pour notre Société souvent difficile et souvent douloureuse. Elle nous a apporté bien des

inquiétudes, dont je vous entretiendrai tout à l'heure, bien des tristesses, dont il faut d'abord vous parler.

Victor Bérard, mort le 13 novembre 1931, était, depuis la fondation de notre Société, un de ses vice-présidents. Ce qu'il fut, ce qu'il a fait pour la cause de l'Arménie, tous vous le savez. Peu d'hommes ont connu mieux que lui les problèmes qui, en ces quarante dernières années, se sont posés dans l'Orient méditerranéen, peu d'hommes ont apporté à les étudier et à les faire connaître une intelligence plus avertie, une vue plus claire des choses, une sympathie plus ardente aussi pour ceux qui furent les victimes de ces douloureux événements. Il fut, dans la presse politique d'Occident, un des premiers à révéler et à flétrir les sanglantes abominations du régime hamidien, et depuis lors, en toutes circonstances, il fut le défenseur passionné des revendications de l'Arménie. Avec Clemenceau, avec Pressensé, avec Anatole France, il fut un des collaborateurs du *Pro Armenia*. Avec Boghos Nubar pacha, il fut en 1912 un de ceux qui préparèrent le projet de réformes qu'on envisageait alors pour les provinces arméniennes de l'empire ottoman. Pendant la guerre, il soutint de tout son effort l'action patriotique de la Délégation nationale arménienne. Le 20 février 1920, dans un discours éloquent, il plaidait avec une force émouvante la cause de l'indépendance de l'Arménie. Il était l'âme de la section française de la Ligue internationale philarménienne, il présidait le Comité français pour le rapatriement des réfugiés arméniens. Vous n'avez point oublié, Messieurs, l'allocution vibrante qu'il prononça au banquet où il y a deux ans nous célébrions le 10^e anniversaire de notre Société. Dans ces paroles émues, ardentes, où il exaltait magnifiquement les espoirs qu'il formait pour l'Arménie, Victor Bérard apparaissait tout entier, avec sa générosité d'âme, avec sa fidélité obstinée aux nobles causes, avec ce dévouement passionné que, toute sa vie, dans ses livres comme dans ses discours, il apporta à l'Arménie. Il nous a été enlevé brusquement en pleine activité, en pleine force, alors que nous pouvions tant attendre encore de sa puissante intelligence, de sa robuste et cordiale bonne grâce. En Victor Bérard l'Arménie perd un ami de toujours : elle gardera fidèlement son souvenir.

Comme Bérard, Auguste Gauvain apportait une attention particulière aux problèmes de la politique extérieure; comme Bérard, il était un grand ami de l'Arménie. Il avait débuté dans la carrière diplomatique et ses fonctions lui avaient fait bien connaître les

choses de l'Europe orientale. Plus tard il dirigea au *Journal des Débats* les services de la politique étrangère, et ce lui fut une occasion naturelle de parler maintes fois des affaires d'Arménie. Il le fit toujours avec une grande sympathie, dont on trouvera fréquemment, dans son *Europe avant la guerre*, dans les onze volumes de son *Europe au jour le jour*, le témoignage. Lui aussi, Messieurs, était un ami fidèle que nous n'oublierons point.

En Barrau Dihigo, conservateur de la bibliothèque de l'Université de Paris, nous avons perdu aussi un collaborateur dévoué. Il est mort prématurément et sa mort laisse parmi nous un grand vide. A cet homme intelligent et charmant nous nous devons de rendre un dernier hommage.

A ces deuils se sont pourtant opposées quelques joies. Le 14 juin 1931, dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, l'Union générale arménienne de bienfaisance a célébré en une fort belle fête le 25^e anniversaire de sa fondation, et ce « jubilé d'argent », comme l'appelèrent ses organisateurs, leur a été en même temps l'occasion de commémorer, à la date anniversaire de sa mort, le grand patriote, le grand bienfaiteur arménien que fut Boghos Nubar pacha. C'est lui qui, en 1906, avait été le fondateur de l'Union arménienne de bienfaisance, et pendant bien des années il présida à ses destinées. Son nom demeure inséparable de cette grande œuvre et c'est à juste titre que, dans cette cérémonie solennelle, ses amis, ses collaborateurs et ceux aussi, orphelins, étudiants, volontaires arméniens, qui ont connu les effets de sa générosité infatigable, ont rendu un pieux hommage à l'un des hommes qui ont le plus et le mieux travaillé pour l'Arménie.

Faut-il rappeler l'exposition si intéressante qui, dans les salons du collège arménien Samuel Mourat, à Sèvres, a rassemblé des ouvrages, souvent remarquables, des artistes arméniens résidant en France? Et puisque je viens de prononcer le nom du Collège Mourat, me sera-t-il permis — ne fût-ce que par reconnaissance — de rappeler l'accueil si flatteur et si cordial qui m'y fut fait en février dernier? Je me reprocherais d'insister sur ce souvenir tout personnel; je n'en veux retenir que ceci, que cette réunion fut pour tous ceux qui y assistèrent une occasion de plus de marquer fortement, en ce collège arménien qui nous revenait en France après une longue absence, les liens de profonde amitié qui unissent la France et l'Arménie.

Notre société a été heureuse de prendre part à ces fêtes, où

s'attesta de façon éclatante l'indestructible vitalité de l'Arménie. Elles sont pourtant, si je puis dire, un peu en marge de la vie propre de notre association : et c'est de celle-ci surtout qu'en notre assemblée annuelle, votre président doit vous rendre compte.

Je vous disais en commençant qu'elle avait été difficile et sans doute l'avez-vous pressenti en constatant qu'en 1931 vous n'avez point reçu comme d'ordinaire les fascicules de la *Revue des Études arméniennes*. Pour la première fois depuis que nous existons, l'état du budget ne nous a point permis de faire paraître cette Revue qui est le signe visible et le plus utile témoignage de l'activité de notre Société, et qui en est vraiment la raison d'être. La crise qui sévit partout nous a touchés comme elle touche tout le monde et nous voyons mal, dans l'état présent des choses, quand nous pourrions recommencer à faire paraître notre Revue. Et alors une question très grave, une question angoissante s'est imposée à votre bureau. Si la Revue cessait d'exister, si avec elle disparaissait la manifestation visible et efficace de notre Société, ne convenait-il pas de prononcer la dissolution de cette Société même, de cette Société qui ne servait plus à rien? Nous avons, — et je pense, Messieurs, que vous nous approuverez — reculé devant ce douloureux aveu d'impuissance venant après douze années d'une existence qui ne fut ni sans utilité ni sans succès. Il nous a semblé qu'au lieu de disparaître il valait mieux tâcher de vivre — d'une vie, hélas! modeste et ralentie — en attendant des jours plus cléments qui permettront à la Revue de renaître. Je vous demanderai tout à l'heure, par un vote, de vous prononcer sur cette question redoutable, où il s'agit de notre vie ou de notre mort. J'espère que, pas plus que nous, vous ne voudrez consentir à la disparition d'une Société qui garde, malgré tout, une signification morale assez haute, que, pas plus que nous, vous ne voudrez voir disparaître une association qui demeure, après tant de déceptions et de ruines, un des derniers témoignages de l'amitié ancienne de la France pour l'Arménie. C'est être sans doute, quand le présent est sombre, bien optimiste de vouloir à tout prix avoir confiance dans l'avenir. C'est pourtant ce que l'Arménie a fait plus d'une fois, et c'est pourquoi l'Arménie n'est pas morte. Il y a là une leçon qui ne doit pas être perdue. Je veux espérer que les circonstances justifieront notre confiance, que vous saurez nous aider à provoquer ces circonstances et que notre Revue renaissante attestera bientôt de nouveau que notre Société, toujours vivante, n'a point cessé de bien travailler pour la cause qu

nous est chère à tous, pour la cause de l'Arménie douloureuse, martyre, mais éternelle.

En l'absence du trésorier empêché, l'Administrateur lit le rapport sur la situation financière, qu'il fait suivre de quelques explications complémentaires.

Monsieur F. MACLER, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte rendu de l'exercice financier de l'année 1931.

La publication de la *Revue des Études arméniennes* pour 1930 a pu avoir lieu grâce à la générosité des donateurs.

Une cinquantaine de membres n'ont pas encore réglé leurs cotisations 1930-1931.

J'ai le regret de vous informer que la crise économique nous met dans l'impossibilité de recueillir facilement les cotisations et nous ne pouvons même plus compter, comme l'année dernière, sur beaucoup de générosités.

Veillez agréer, cher Monsieur, mes salutations distinguées.

Le trésorier
de la Société des Études arméniennes,

H. SEVADJIAN.

EXERCICE FINANCIER DE 1931.

RECETTES.

En caisse au 1 ^{er} janvier 1931.....	2.500 ^f 30 ^c
Don anonyme.....	400 00
Don anonyme.....	500 00
Subvention de la Fédération des Sociétés françaises scientifiques	1.000 00
	<hr/>
A reporter.	4.400 00

RECETTES (Suite).

Report.....	4.400 00
Don de la Caisse des recherches scientifiques..	1.000 00
Don de M ^{me} Capamadjian.....	4.000 00
Don de M ^{me} Eknayan.....	1.000 00
Don de M ^{me} Marie Gulbelkian.....	200 00
Don de M ^{me} L. Gumuchguérdan.....	200 00
Don de M. D. Gamsaragan.....	200 00
Don de M. G. Sinapian.....	200 00
Cotisations.....	3.833 85
Ristourne Imprimerie Nationale.....	838 55
Vente Geuthner.....	2.318 80
TOTAL.....	18.191^f 50^c

DÉPENSES.

Imprimerie Nationale.....	8.518 ^f 55 ^c
Photogaveur Demoulin.....	6.000 00
Cotisation fédération Société française Philo- sophie.....	50 50
Facture Geuthner. Frais de port et emballage..	475 40
Frais généraux : impression circulaires, enve- loppes, timbres, poste et quittance, etc.....	545 35
TOTAL des dépenses.....	15.589^f 80^c
En caisse au 1 ^{er} janvier 1932.....	2.601 70
TOTAL égal aux recettes.....	18.191^f 50^c

Après la lecture du rapport financier, M. Macler ajoute que le dernier fascicule de 1930 n'est pas encore complètement payé, et qu'il n'y a aucune ressource pour en mettre un autre sous presse, ni pour 1931, ni pour 1932. Dans ces conditions, on pourrait se demander si la Société des Études arméniennes, dont la Revue est le principal moyen d'action, doit subsister. Le bureau propose néanmoins de maintenir l'existence de la Société, dans la mesure du possible. L'assemblée consultée se range à son avis.

M. Gabriel MILLET, membre de l'Institut, professeur au Collège

de France, est élu, à l'unanimité, vice-président de la Société, en remplacement de Victor Bérard, décédé.

Le R. P. MECERIAN fait une communication sur deux monuments inédits de l'Antiochène et dont voici un résumé :

NOTE SUR DEUX MONUMENTS INÉDITS DE L'ANTIOCHÈNE.

Après avoir donné quelques renseignements géographiques relatifs à l'Antiochène et proposé quelques identifications toponymiques, le P. Mecерian a exposé brièvement les alternatives de gloire et d'oubli qu'a subies le renom des deux stylites : Saint Syméon l'Ancien et Saint Syméon le Jeune. Le Mont Admirable (= l'actuel Djébel-Semaan), où vécut ce dernier, forme, avec la Montagne Noire (= l'actuel Djébel-Moussa) et le Mont Cassius (= le Mont Parlier des Croisés, l'actuel Djébel-Aqra), une sorte de triangle, où les chroniques attestent la présence de nombreux monastères. Le Père en a spécialement signalé deux, inédits : la basilique de Saint Syméon le Jeune, élevée autour de sa colonne, au sommet du Mont Admirable, et l'église de Saint Thomas, dans la Montagne Noire, actuellement appelée église de Surutmé ou Sourp-Thomas au Djébel-Moussa. Le plan de la basilique relevé pour la première fois par le P. Mecерian et des photographies documentaires sur les deux monuments ont été mis sous les yeux des assistants. Après quelques remarques techniques, proposées avec beaucoup de réserve et d'une manière provisoire, le Père a prouvé que ces monastères ont abrité, auprès des moines indigènes, de nombreux moines arméniens et géorgiens : ce qui explique — et c'est la conclusion qui se dégage de cette communication — le rayonnement du Monachisme et de l'art antiochéniens jusqu'au Mont Athos et dans les diverses régions du Caucase.

M. Gabriel MILLET ajoute quelques explications :

D'abord, au sujet du texte hagiographique, M. Millet a indiqué que l'on pouvait choisir entre deux interprétations. Ou bien le plan triconque qui comporte trois absides égales sur les trois côtés du carré couvert par la coupole; ou bien le sanctuaire à trois absides disposées sur le même alignement, l'abside centrale étant naturellement plus grande que les deux autres. Comme le texte indique que les absides latérales sont plus petites, on peut

préférer la seconde solution. En ce cas, le mot rare « *proh hypos-tolè* » qu'il a déjà rencontré dans Malalas et Théophane, et qu'il a essayé d'expliquer à propos de Sainte-Sophie, désignerait la voûte en berceau qui devait précéder chacune des deux petites absides.

Quant à l'église de Saint-Thomas, M. Millet a souligné l'intérêt que présente l'ornement géorgien qui est riche et complexe. Il l'avait étudié à l'École des Hautes Études et avait constaté que l'on trouve, dans les reproductions du décor géorgien que nous connaissons, les éléments de ces motifs décoratifs, mais non la composition elle-même. Cet ornement est donc très digne d'attention.

M. Millet ajoute, en terminant, combien il serait désirable que le P. Mecерian obtienne les fonds nécessaires pour faire des fouilles dans ces deux églises.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 20 JANVIER 1933.

Présidence de M. Charles DIEHL, président.

Étaient présents :

M^{mes} G. Baume, H. Lacroix, D. Nersessian;

MM. G. Bénazet, H. Berberian, général Ed. Brémond, Ch. Diehl,
F. Feydit, L. Mariès, F. Macler, H. Massé, D. Nersessian,
V. Pastakean, A. Sakisian, G. Sinapian, D^r Terkomian, J. Zavr-
riew.

Excusés :

MM. L. Gumuchgerdan, Paul Labbé, A. Meillet.

Le PRÉSIDENT prononce l'allocution suivante :

MESSIEURS,

Votre bureau n'a point voulu laisser passer cette année sans convoquer à la date habituelle l'assemblée générale de notre Société. Et cela pour plusieurs raisons. D'abord parce qu'il convient de rendre ici un dernier hommage à ceux de nos membres que la mort nous a pris, à quelques-uns de ceux qui, récemment disparus, ont fait en leur vivant honneur à la science arménienne

et à l'Arménie. Tel fut Yervant Lalayan, dont la *Revue ethnologique arménienne*, qui ne compte pas moins de 26 volumes, est un précieux recueil d'études savantes sur l'Arménie. Tel fut Bahakavian Leo, romancier et historien, dont la *Vie de Grigor Ardzrouni*, en 3 volumes, l'*Histoire générale des Arméniens*, dont 3 volumes ont paru, l'*Histoire de l'imprimerie* en 2 volumes, bien d'autres ouvrages encore, attestent l'érudition et l'amour de la patrie arménienne. Mais, parmi nos deuils, il en est un qui nous a particulièrement émus. Séropè Sevadjian, qui est mort au mois de mai 1932, avait été, dès la fondation de notre Société, un de nos membres donateurs; il était le frère aussi de notre trésorier, à qui je veux en votre nom, dans le grand chagrin qui le frappe, apporter les assurances de notre affectueuse sympathie.

Nous n'avons point voulu oublier les morts. Nous ne voulons pas d'autre part que les vivants nous oublient. L'an dernier, à pareille époque, vous vous en souvenez, Messieurs, votre bureau vous a demandé lequel de deux partis vous semblait préférable : dissoudre notre Société, ou bien l'encourager à vivre, fût-ce, dans la crise que nous traversons, d'une existence modeste et en quelque manière ralentie. Vous avez été unanimes à approuver le second terme de notre proposition. Donc, comme disait, je crois, Sieyès en une autre époque de crise, nous avons vécu. Mais c'est une grande chose de vivre, de durer, en attendant des jours meilleurs. Si vous regardez l'histoire de notre Arménie, elle aussi, vous le savez, a connu des époques sombres et tragiques, où il semblait que sa fin fût certaine. Elle a vécu pourtant, obscurément, modestement; elle a duré, et c'est ce qui lui a permis de connaître plus d'une fois des redressements inespérés. Je souhaite que notre Société ait la même fortune heureuse : et elle ne lui manquera pas, j'en ai la certitude, si votre appui ne nous manque pas. Oserai-je vous rappeler qu'un des devoirs qui s'imposent aux membres d'une société est de ne pas oublier que cette société a un trésorier, lequel perdrait toute raison d'être s'il ne touchait les cotisations exactement. Oserai-je vous rappeler qu'un autre devoir des membres d'une société est de travailler pour elle, de faire de la propagande en sa faveur, de provoquer des adhésions nouvelles et de précieuses libéralités. Nous avons dû, vous le savez, suspendre momentanément la publication de notre Revue. Pourtant notre administrateur estime qu'une somme assez modeste suffirait pour publier, pour les années 1931-1932, un petit fascicule, qui attesterait seulement l'existence de notre Société. J'insiste en

son nom, Messieurs, pour que le paiement régulier des cotisations permette de réaliser ce rêve qui n'a rien d'ambitieux. Et je veux espérer que le vœu que j'exprime, qu'un peu d'aisance soit rendue à notre trésorerie, trouvera quelque écho parmi vous.

Je vous ai parlé longuement, et je m'en excuse, de nos embarras et de nos tristesses. Il m'est agréable de vous parler de nos joies. Car nous avons eu, même en cette année sombre, quelques joies. Nous avons été heureux, le 5 novembre dernier, de voir fêter à Paris le 80^e anniversaire de M. Gabriel Noradounghian, qui fut un de nos premiers membres donateurs, et dont vous savez tous quels services il a rendus pendant près d'un demi-siècle, comme juriste et comme diplomate, dans les conseils de l'Empire ottoman disparu. Nous avons été heureux de voir à Bruxelles, dans le nouvel Institut d'Études orientales fondé à l'Université, notre ami M. Adontz, appelé à professer un cours de langue arménienne. Et pareillement nous avons été heureux de voir à Paris la bibliothèque Nubar s'enrichir des livres qui appartenaient à Mgr Malaqia Ormanian, ancien patriarche de Constantinople et que la libéralité de ses héritiers y a fait entrer. Mais surtout nous avons été heureux de recevoir de notre vice-président, M. Gumuchgerdan, des nouvelles d'Arménie qui ne laisseront indifférent aucun de ceux à qui ce pays est cher, c'est-à-dire aucun d'entre nous.

En novembre dernier, à Etchmiadzin, les délégués de toutes les communautés arméniennes se sont réunis pour procéder à l'élection du catholicos, chef suprême de l'église arménienne. A tous ces délégués le gouvernement d'Arménie a donné, avec une courtoise bonne grâce, toutes les facilités pour leur voyage et leur séjour. L'élection s'est faite en toute liberté, et le sacre du nouveau catholicos, Mgr. Khorène Mouradbékian a été, dans la vieille cathédrale, l'occasion de cérémonies imposantes et de manifestations joyeuses en l'honneur du nouvel élu. M. Gumuchgerdan, qui représentait l'Association culturelle arménienne de Paris, est revenu plein d'enthousiasme pour ce qu'il a vu en Arménie. Il nous a dit les raisons de cet enthousiasme et de la confiance croissante qu'il a dans la renaissance du peuple arménien sur la terre où ses ancêtres vécurent durant tant de siècles. C'est sur cette espérance, fondée sur les faits, qu'il me plaît de finir. Car j'y trouve un encouragement de plus à ne point laisser disparaître, mais à aider de toutes vos forces notre Société des Études arméniennes qui, par son activité, son dévouement, ses recherches

scientifiques, a rendu — je crois le pouvoir dire sans excès d'orgueil — quelques services à la cause de l'Arménie.

En l'absence du trésorier empêché, l'administrateur-archiviste lit le compte rendu financier, dont voici le texte :

Monsieur F. MACLER, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte de l'exercice financier de l'année 1932, que vous trouverez ci-joint.

Veillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le trésorier
de la Société des Études arméniennes,
H. SEVADJIAN.

EXERCICE FINANCIER DE 1932.

RECETTES.

En caisse au 1 ^{er} janvier 1932.....	2.601 ^f 70 ^c
Don de la Fédération des Sociétés françaises scientifiques pour 1931. (Vest. en deux fois).	2.000 00
Cotisations de six membres.....	560 00
TOTAL.....	<u>5.161^f 70^c</u>

DÉPENSES.

Imprimerie Nationale. Solde.....	3.622 ^f 70 ^c
Cotisation à la Fédération des Sociétés françaises scientifiques	50 00
Frais généraux : impression, circulaires, enve- loppes, timbres-poste, bureau, etc.....	175 60
TOTAL des dépenses.....	<u>3.848^f 30</u>
En caisse au 1 ^{er} janvier 1933.....	1.313 40
TOTAL égal aux recettes.....	<u>5.161^f 70^c</u>

M. le professeur Henri MASSÉ fait une communication intitulée : Quelques notes sur l'activité intellectuelle des Arméniens persans (Téhéran, Ispahan, Nouveau Djoulfa). Il donne de très précieux et très intéressants renseignements sur les écoles, la bibliothèque, le musée et les églises arméniens de Djoulfa, sur les littérateurs et les artistes arméniens persans contemporains; sur la presse, la situation politique et religieuse des Arméniens de Perse. En un mot, le savant professeur communique le résultat d'une enquête sur les Arméniens de Perse, qu'il fit au cours d'une mission scientifique en Perse, en 1931, sur la demande de M. Macler.

La séance est levée à 18 h. 15.

TABLE

DES MATIÈRES DU TOME XI.

ARTICLES.

	Pages
Louis H. GRAY. — Une description arménienne de Paris au xvii ^e siècle..	1

MÉLANGES.

M. l'abbé MUYLDERMANS. — Lettre à M. F. Macler	7
--	---

CHRONIQUE.

Michel JONVAL. — Première exposition des artistes arméniens résidant en France	11
--	----

COMPTES RENDUS.

Stanislas LYONNET. — Le parfait en arménien classique (Michel JONVAL)	13
BIBLIOGRAPHIE 1930	19
BIBLIOGRAPHIE 1931	45
SOCIÉTÉ DES ÉTUDES ARMÉNIENNES. — Procès-verbaux des séances	73
TABLE des matières du tome XI	97

PUBLICATIONS

RELATIVES AUX ÉTUDES ARMÉNIENNES.

- J. MUYLDERMANS.** — Le costume liturgique arménien. Étude historique. Louvain, 1926, in-8°, 72 pages et illustrations..... 20 fr.
- J. MUYLDERMANS.** — Evagriana, nouveaux fragments grecs inédits. Paris, 1931, in-8°, 59 pages..... 20 fr.
- J. MUYLDERMANS.** — A travers la tradition manuscrite d'Evagre le Pontique. Louvain, 1932, in-8° 96 pages..... 20 fr.
- Georges CUENDET.** — L'ordre des mots dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux slave des évangiles. Première partie : les groupes nominaux. Paris, 1929, in-8°, 195 pages..... 60 fr.
- Stanislas LYONNET.** — Le parfait en arménien classique. Paris, 1933, in-8°, 188 pages..... 50 fr.
- Frédéric MACLER.** — Chrestomathie de l'arménien moderne, avec vocabulaire. Paris, 1932, in-8°, 399 pages..... 100 fr.
- Frédéric MACLER.** — Légendes d'Arménie. Paris, 1933, in-8°, 235 pages..... 30 fr.

EN VENTE

À LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER.

13, rue Jacob, Paris.

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE NUMÉRO.

	Pages.
Louis H. GRAY. — Une description arménienne de Paris au xvii ^e siècle.	1
MÉLANGES.	
M. l'abbé J. MUYLDERMANS. — Lettre à M ^r F. Macler.	7
CHRONIQUE.	
Michel JONVAL. — Première exposition des artistes arméniens résidant en France.	11
COMPTES RENDUS.	13
Stanislas LYONNET. — Le parfait en arménien classique (Michel JONVAL).	
BIBLIOGRAPHIE 1930.	19
BIBLIOGRAPHIE 1931.	45
SOCIÉTÉ DES ÉTUDES ARMÉNIENNES. — Procès-verbaux des séances.	73
TABLE des matières du tome XI.	97

Prix de l'abonnement : 60 francs par an.
Prix du numéro : 30 francs.

Adresses :

Du secrétaire général :

M. A. MEILLET, 24, rue de Verneuil, Paris (vii^e);

De l'Administrateur-archiviste :

M. F. MACLER, 4, chaussée de la Muette, Paris (xvi^e);

Du Trésorier :

M. H. SEVADJIAN, 56, rue Lafayette, Paris (ix^e);

De la Trésorière adjointe :

M^{me} SEGOND-WEBER, 83, rue de la Pompe, Paris (xvi^e).

*Bulletin subventionné par la Confédération des sociétés scientifiques,
à l'aide de fonds votés par le Parlement.*